

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur  
et de la Recherche Scientifique  
Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -  
Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ - Tubirett -



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة أكلي محمد أولحاج  
- البويرة -  
كلية الآداب واللغات

Faculté des Lettres et des Langues

Département de Langue et Culture Amazighes  
Agezdu n tutlayt d yidles amaziɣ

AKATAY N TAGGARA N MASTER  
(TASNILEST)

ASENTEL

*Tasleḡt* tasnamkant n tenfaliyin tukrifin n  
taddart n Teqarbust

S ɣur:

Bouakline Thilelli

Barr Fares

S Imendad n

Dr Chouimet Ali

Aseggas asdawan

2023/2024

# *Asemmmer*

*Deg tazwara ad as-ini-γ tanemmirt tameqqrant i Mass*

*CHOUIMET Ali i d-yellan i lmendad n tezrawt-a, s*

*tamiwin, s uwelleh d useγ ti, i aγ-d-yefkan ti musniwin d teγ est*

*akken ad nexdem tazrawt-a, segmi i tebda armi i tekfa.*

*Tanemmirt tameqqrant i wid akk iγ-iεa wnen deg tesdawit n AKLI*

*MUḥEND ULḥAJĠ γ as ulama s wawal amecṭuḥ akken ad d-nfak*

*axeddim-nneγ.*

*Tanemmirt i yinelmaden d yiselmaden n ugezdu n tutlayt*

*d yidles amaziγ n tseddawit n Tubiret.*







# Abuddu

*Ad buddey akatay-a i:*

- *Baba fell-as yeəfu rebbi.*
- *Yemma i yellan yid-i d lebda.*
- *Atematen-iw sumata a ladya wid yellan di leyrba.*
- *Yestema yal yiwet s yisem-is.*
- *Akked yal win i yi-d-yefkan afus n tallelt.*



# *Agbur*

|                        |   |
|------------------------|---|
| Tazwert tamatut.....   | 1 |
| Assisen n usentel..... | 2 |
| Afran n usentel.....   | 2 |
| Iswi n umahil.....     | 2 |
| Tamukrist .....        | 2 |
| Turdiwin.....          | 3 |
| Lebni n tezrewt .....  | 3 |

## **Ixef Amezwaru**

|  |    |
|--|----|
| Tazwert n yixef.....   | 5  |
| 1 Tabadut n wawal .....  | 5  |
| 2 Tabadut n tefyirt .....                                      | 5  |
| 2.1 Tuddsa n tefyirt di tmaziyt.....                           | 6  |
| 2.1.1 Tefyirt taddayt .....                                    | 6  |
| 2.1.2 Tefyirt taħarfit.....                                    | 7  |
| 2.1.3 Tefyirt tuddist .....                                    | 7  |
| 2.2 Tiwsatin n tefyirt .....                                   | 9  |
| 3 Tabadut n tesnafyirt.....                                    | 9  |
| 4 Tabadut n tenfalit.....                                      | 10 |
| 5 Tabadut n tenfalit tukrift.....                              | 11 |
| 5.1 Leşnaf n tenfaliyin tukrifin.....                          | 13 |
| 5.1.1 Tinfaliyin tukrifin tirumyigin ney tinisimin.....        | 13 |
| 5.1.2 Tinfaliyin tukrifin tinmyagin .....                      | 14 |
| 5.2 Tulmisiin n tenfaliyin tukrifin .....                      | 14 |
| 5.2.1 Tasuqqilt n tenfaliyin tukrifin.....                     | 14 |
| 5.2.2 Tinfaliyin tukrifin d taġetnamka.....                    | 15 |
| 5.2.3 Abeddel n tmezri deg tenfalit tukrift .....              | 15 |
| 5.2.4 Abeddel n wadeg n wawalen dixel n tenfalit tukrift ..... | 16 |

|       |   |    |
|-------|---|----|
| 5.2.5 | Abeddel n awal s wawal-nniḍen deg tenfalit tukrift..... | 16 |
|-------|---|----|

## **Ixef wis sin**

|         |   |    |
|---------|---|----|
| 6       | Akarif .....  | 16 |
| 6.1     | Isfernen n ukarif .....                                   | 17 |
| 6.1.1   | Tagetmawalant.....  | 17 |
| 6.1.2   | Tallest tasnamkant .....                                  | 18 |
| 6.1.3   | Tibawt n ugnimir n yiferdisen n tenfaliyin tukrifin ..... | 18 |
| 6.1.4   | Aggay n ukarif.....                                       | 19 |
| 6.1.5   | Tibawt n tmerni .....                                     | 19 |
| 6.1.6   | Yiwen wattal.....   | 19 |
| 6.1.7   | Tifesniwin n ukarif .....                                 | 20 |
| 6.1.7.1 | Akarif ummid .....  | 20 |
| 6.1.7.2 | Akarif arummid .....                                      | 20 |
| 7       | Tasnamka.....   | 20 |
| 7.1     | Tabadut n tesnamka .....                                  | 20 |
| 7.2     | Iswi n tesnamka .....                                     | 22 |
| 7.3     | Assayen isnamkanen.....                                   | 22 |
| 7.3.1   | Tamegdawalt.....  | 22 |
| 7.3.2   | Tanmeglawalt .....  | 23 |
| 7.3.3   | Tagetnamka .....  | 23 |
| 7.4     | Taynamekt .....   | 24 |
| 7.4.1   | Taynisemt .....   | 25 |
| 7.4.1.1 | Aynudlif.....   | 25 |
| 7.4.1.2 | Ayniyri .....   | 26 |
| 7.4.2   | Awway d uttwawi .....                                     | 26 |
| 7.4.2.1 | Awway .....   | 26 |
| 7.4.2.2 | Attewawi .....  | 26 |
|         | Taggrayt .....  | 27 |
|         | Tazwert.....  | 29 |
| 1       | Aferan n temnaḍt.....                                     | 29 |
| 2       | Assisen n temnaḍt .....                                   | 29 |
| 3       | Imsulya .....   | 30 |

|      |  |    |
|------|--|----|
| 4    | Ammud.....                               | 31 |
| 5    | Tarrayt n umahil .....                   | 32 |
| 5.1  | Tarrayt n ugmar n wammud .....           | 32 |
| 5.2  | Tarrayt n tesleđt .....                  | 32 |
| 6    | Tasleđt n wammud almend n yisental ..... | 33 |
| 6.1  | Asentel n lehzen .....                   | 33 |
| 6.2  | Asentel n tumert .....                   | 36 |
| 6.3  | Asentel n wattan .....                   | 40 |
| 6.4  | Asentel n lxuf .....                     | 42 |
| 6.5  | Asntel n uckkar .....                    | 44 |
| 6.6  | Tagnawt .....                            | 46 |
| 6.7  | Tafekka n umdan .....                    | 49 |
| 6.8  | Tbiĕa n umdan .....                      | 51 |
| 6.9  | Asmenyar .....                           | 54 |
| 6.10 | Asntel n ccer .....                      | 56 |
| 6.11 | Wid n lxir .....                         | 58 |
| 7    | Tagensest n twenya n yigemmad.....       | 60 |
|      | Taggrayt .....                           | 62 |
|      | Taggrayt tamatut .....                   | 64 |
|      | Iybula .....                             | 66 |
|      | Amawal .....                             | 70 |
|      | Ammud .....                              | 76 |

Tazwert tamatut



### Tazwert tamatut

Deg umaḍal ad d-naf azal n 6000 n tutlayin yemgaraden, tutlayt tamaziyt d yiwet ger tutlayin-a, d tutlayt tayemmat n tefriqt ugafa ney n ugdud amaziḡ, s -yes i d-yettban umaziḡ (d tamagit tayelnawt). Tebḍa yeḡ waṭas n tantaliwin yettwasemrasen deg waṭas n tmura am teqbaylit, tacawit, tatergit...atg.

Ma nessuk tiṭ-nney yeḡ unnar n tsekla tamaziyt, ad neḥṣu belli annar-agi ttwalint d agerruj ḡlayen, a ladya imi i d-icdda yeḡ sin n yiberdan maca di tazwara isukk-d abrid n cfawat, yuḡal yer tsekla tatrart, imi deg-s i d-tennulfa tira maca uḡalen ttarun akk iḍrisen-nsen akken ur ttruhun ara. Tasekla tirawit mi d-tusa tewwi-d yid-s tira, tira tewwi-d amaynut i tsekla-a a ladya deg wayen icudden yer tewsatina . Ma nessemqet tamuyli deg wayen yemmugen deg unnar n tewsatina n tsekla tamazight, ad d-naf dakken yella yiwen n ṣṣenf i yettusermen s tuget, ama deg tallit n cfawat ama di tallit tirawit, maca asemres n ṣṣenf-agi, deg tmetti taqbaylit imdanen ḥemmlen ad zzin i unamek ibanen, dḡa ay-agi yettawi-aḡ ar tinfaliyin tukrifin.

Ṣṣenf-agi anegaru n tewsatina n tsekla tamaziyt (tinfaliyin tukrifin) d tagrumma n tinfaliyin yuddsen s waṭas n wawalen, yerzan imdanen akken ma llan, yal yiwen amek i tt-yessemras. Tinfaliyin tukrifin tṭfent aḥric meqqren deg tmetti n umdan, yes-sent yezmer ad d-yessenfalay ayen yebya, acku deg tmetti ideg nella nettnadi akk ayen ara aḡ-yessifsusen ameslay, mi ara nettembaddal tikiwin. Tinfaliyin tukrifin cudden aṭas yer tigawin n uxeddim deg tudert n yal ass n umdan.

Ihi nezmer ad d-nini dakken tinfaliyin-a skanent-aḡ-d amek ttwalin d wamek ttxemmimen yimdanen yeḡ temsal n ddunit akken i d-yenna AHMED AL WADI : « Tinfaliyin tukrifin d lemri n uxemmam akked tudert n yimdanen, yal tutlayt temmal-d sseḡ-is ilmend n wamek i ttwalin imdanen tiḡawsiwin »<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup>- Al Wadi. Ahmed & Alhathal Bandar, « les expressions idiomatiques en classe de FLE analyses et propositions », université de Roi Saoud, 2013P15, Aḡeṭṭa [http:// www.les-expressions-idiomatiques-en-classe-de-FLE-analyses-et-propositions.com](http://www.les-expressions-idiomatiques-en-classe-de-FLE-analyses-et-propositions.com) consulté le :21/02/2024 à 21 :00

« Les expressions idiomatiques sont aussi le miroir de pensée et de vie d'un peuple bien déterminé. Chaque langue exprime et découpe la réalité selon sa manière de voir les choses. »

### Assisen n usentel

Tazrewt-nney tebna yef usentel "tasleđt tasnamkant n tenfaliyin tukrifin n taddart n Tqerbust". D asentel asnilsan ittekin yer tayult n tesnilest. Leqdic-a d win i izerwen tasleđt tasnamkant, ideg ara neeređ ad d-nessegzi inumak n tenfaliyin tukrifin, acku d tid yettffen adeg ameqqran deg yinaw n tmeslayt n umdan deg tudert-is n yal ass.

### Afran n usentel

Timental i ay-yeđđan ad ner lwelha-nney yer usentel-agi n tenfaliyin tukrifin:

- Maci atas n tezrawin i yettwaxedmen fell-as.
- D asaħbiber yef ugerruj-agi n teskla i d-đđan lejdud iwakken ur inegger ara.
- Ad d-nessebgen tinfaliyin tukrifin i semrasen deg taddart n Tqerbust.
- Amgirred gar yinzan, d lemtul akked tenfaliyin tukrifin.

### Iswi n umahil

Iswi n umahil-nney d asebgan d usegzi n tenfaliyin tukrifin n tmeslayt n taddart n Tqerbust, iwakken ur negrent ara, am wakken yezmer yal yiwen ur nelli ara n temnađt-nni ad tent-yefhem.

### Tamukrist

Tinfaliyin tukrifin d tawsit gar tewsatın n teskla tamaziyt i nettaf deg tmetti, tezmer ad tili deg yal tameslayt, deg yal tutlayt n umađal. Tinfaliyin tukrifin seant azal meqqren imi ttuneħsabent d agerruj n tutlayt, ttilint-d deg tagnatin ideg ilaq ad tent-id-nini iwakken ad d-nessiweđ izen-nsen akken iwata.

Tinfaliyin tukrifin d tagrumma n wawalen mi ddukklen sruħuyen anamek anašli, ttaken-d anamek uffir, seg temnađt yer tayed yettemgarrad useqdec-nsent d yinumak i d-ttawint yid-sent.

Ilmend n waya ad d-nefk kra n yisetaqsiyen iyef ara ad yeddu umahil-nney.

- ✓ Acu-tent tenfaliyin tukrifin i yettwasemrzsın s tuget di taddart n Tqerbust?
- ✓ Ačal n yinumak i zemrent ad seunt tenfaliyin-a?
- ✓ Melmi i yettbeddil unamek n tenfalit tukrifit?

- ✓ Acu-tent teginatin anda nesseqdac tinfaliyin-a?

### Turdiwin

- ✓ Ahat ad d-naf atas n tenfaliyin tukrifin i semrasen di taddart n Tqerbust, maca ur d-đrint ara fell-asant tezrawin iëddan, akken i nezmer ad d-naf tinfaliyin ur yettwaseqdacen ara s tuget.
- ✓ Ahat yal tanfalit ad tesëu sin n yinumak ney ugar.
- ✓ Izmer ad d-naf anamek n tenfaliyin tukrifin yettbeddil ilmend n umdan-nni i tent-yeseqdacen, ney ahat yettbeddil ilmend n teginit-nni ideg yella.
- ✓ Atas n teginatin i nezmer ad d-naf, ahat s tesleđt tasnamkant ad naweđ ad tent-id-nebder akk.

### Lebni n tezrewt

Tazrewt-nney ad tt-nebdu s tezwert tamatut ideg ara d-nemmeslay s tewzel yef tutlayt n tmaziyt, ad d-nemslay dayen yef teskla tamaziyt d tewsat-in-is. Ameslay yef tewsat-in-a ad aḡ-yawwi yer usentel n tezrewt-a i yellan d tinfaliyin tukrifin, syin akkin ad nwehi d awehi kan yef usentel-a, syin akkin ad nemmeslay yef usissen n usentel, timental n ufran n usentel, iswi n umahil, tamukrist, d turdiwin, d lebni n tezrewt, s wakka ad nekfut tazwert tamatut.

Syin akkin ad nebdu tazrewt-nney yef sin yixfawen, amenzu d aḡric n tezri anda ara tenbdu s tezwert n yixef acku ulac aḡric ney ixef ur nebdu ara s tezwert ur nettfaka ara s tegrayt, deg ixef-a ad d-nebdar deg-s tibadutin n tmiđranin icudden yer usentel n tezrewt-nney d wacu i d-nnan yimusnawen fell-asant (tabadut n wawal, n tenfalit tukrift, n ukarif, tesnamka.....).

Ixef wis sin, ad t-nebdu s tezwert syin akkin ad d-nemselay yef ufran n temnađt, asissen n temnađt, imsulya, yef wammud, d tarrayt n umahil. Ad nēeddi yer tesleđt tasnamkant n wammud i d-negmer di taddart n Tqerbust, acu kan almend n yisental, ad nekkfu leqdic-nney s tegrayt tamatut.

**lxef amenzu: tizri**

## Tazwert

Imi tazrawt-nney d tasleđt tasnamkant n tenfaliyin tukrifin deg taddart n Tqerbust yessefk ad d-nefk tabadut i kra n wawalen ara yillin d anekcum yer umahil-nney, s wakka nezmer ad d-nini dakken leqdic-nney d win ara ad d-yilin yef « Tefyirt » akked « Tenfalit » s umata, am wakken dayen ara d-yezzi s telqayt yef tenfaliyin tukrifin d tsskkiwin-is. Imi fell-asent i yebded usentel n tezrawt-nney. Nnig waya ad d-nemmeslay yef ukarif d wayen icudden yur-s s umata, akken dayen ad d-ner lwelha-nney yer tesnamka maca awal deg-s ad yiżzif acku ula d netta yesea azal meqren deg umahil-a. Anect-a ad yettwaxdem s taggayt n tbadutin n yimusnilsen, d wid iqedcen ama yef tutlayt n tmaziyt ama yef tutlayin nniden.

### 1 Tabadut n wawal

Akken i d-yenna HADDADOU Mohand Akli : « awal yettunaḥsab d tuddsa n uẓar (s umseḍfer argalan iseān anamek) akked uskim (akatar n temsislit i yettağğan tayunt tamawalant ad d-teḍru deg tseddasant d tesnamka) ».<sup>1</sup>

Sadiqi (F) tenna-d : « Awal di tmaziyt yur-s tayessa tasnalyant tettwacud, imi akala n usiley n wawal-agi yettban-d deg ubrid amenzu seg uẓar, syin akkin yekki deg yiwen n uzenziy anda zemren ad rnun yiwşilen »<sup>2</sup>

Awal d aferdis utlayan, anamkan, agejdan yef wacu tebna yal tutlayt. Deg-s yiwen n yimeslic ney ugar deg tseddast, talya-is tezmer ad tbeddel, tezmer ur tettbeddil ara. Deg wayen yerzan anamek, awal yemmal-d tayawsa, tigawt, addad, tayara, assay, tayessa tasnalyant n wawal deg tutlayt n tmaziyt tella-d s usdukkel n uẓar akked uskim.

### 2 Tabadut n tefyirt

Aṭas i yellan n tbadutin yef tefyirt, nukni ad d-nefk kra n tbadutin n yimusnawen:

<sup>1</sup>- HADDADOU Mohand Akli, **Guide de la culture berbère**, Edition : Ina-yass Pari Méditerranée, France, 2000, p.240.

«le mot comme l'association d'une "Racine" (suite consonantique porteuse d'un minimum de sens) et d'un "Schème" (Cadre phonique permettant à l'unité lexicale de se réaliser, sur les plans syntaxique et sémantique)».

<sup>2</sup>- SADIQI Fatima, **Grammaire de berbère** : l'Harmattan, Paris, 1997, p.80.

«Le mot en berbère a une structure morphologique complexe, cette complexité est due au fait que le processus de la formation de ce mot se fait d'abord à partir d'une racine qui est ensuite encadrée dans un schéma auquel peut s'ajouter un nombre variable d'affixes » .

BENDALI, Sadek i d-yennan « Tafyirt d aggay n wawalen i yezdin gar-asen akken ad d-fken kra n tekti. Di tira, tzewwir s usekkil ameqqran tkeffu s waggaz, s waggaz n usesten, n webhat neɣ s waggazen n wegzam. Tafyirt i igebren yiwen usumer neqqar-as tafyirt taḥerfit. Tafyirt i igebren aṭas n yisumar, d tafyirt tuddist. »<sup>1</sup>

Encyclopédie LAROUSSE (2001 :119): « tafyirt d tayunt n yinaw, d aḥric n tinawt tamatut, tettwasuddes s watas n wawalen lebni-nsen tttmuddu-aɣ-d anamek yemden. »<sup>2</sup>

BOUSSAD. Kebir: « Tafyirt d taggayt n wawalen gar-asen assayen. Tbeddu s usekkil ameqqran, tkeffu s waggaz n taggara. Fur-s aṭas n tewsatın. »<sup>3</sup>

Tafyirt d tagrumma n wawalen yettemseɗfaren wa deffir wa sean anamek, izmer ad yili d (amyag, d isem, d tanzeɣt... atg) yettwasuddsen s yilugan n tjeɣrumt am wakken nezmer ad d-nini dayen: Tafyirt d agraw n wawalen i yesean assay deg-way gar-asen, yal yiwen n wawal isea anamek-is iman-is maca mi ara zdin ttakken-d anamek yemden.<sup>01</sup>

Md:

yečča aɣrum aquran  $\Longrightarrow$  tafyirt-a tuddes s kraɗ n tayunin n umawal yal tayunt tesea anamek-is ilelli acu kan mi tent-nesdukkel ad aɣ-d-fkent anamek nniɗen yemden.

## 2.1 Tudsas n tafyirt di tmaziɣt

### 2.1.1 Tafyirt taddayt

D tafyirt mezziyen, ur tesei ara isemmaden, deg-s ad naf sin yeḥricen : (asilaw d useɣru) s yes-s nezmer ad nesiweɗ izen, tebɗa ɣef snat n tewsatın :

#### 2.1.1.a- Tafyirt taddayt tumyigt : tebna ɣef umigaw neɣ ɣef usentel d useɣru.

Md : yura  $\Longrightarrow$  y : d amigaw (asntel)

Ura : d aseɣru

<sup>1</sup>- BENDALI S, **awfus amaynut n tutlayt tamaziɣt**, le Haut Commissariat à l'Amazighité (HCA) ,2007, P 127

<sup>2</sup>- Encyclopédie Larousse : « La phrase est une unité de discours, partie d'une énoncé générale, formée de plusieurs mots ou groupes de mots dont la construction présente, un sens complet » , 2001, P 119

<sup>3</sup>- BOUSSAD. K, **awfus n tutlayt tamaziɣt** , Asqamu Unnig n Timmuzɣa ,2011, p116

**2.1.1.b- Tafyirt taddayt tarumyigt ney tanisemt** : tebded yef usilaw seg tuget n tagnatin d tazelya “d” n tilawt tebded dayen yef useyru i yellan d ul n tefyirt

Md: D argaz  $\Longrightarrow$  D: d tazelya n tilawt d asilaw

Argaz : d aseyr

### 2.1.2- Tafyirt taḥerfit

D tafyirt yesean yiwen n useyru umyigt ney arumyigt akked d yiwen n usemmad ney ugar, maca deg tefyirt-a d amyag i d ul n tefyirt, acku tzemred ad tekkseɣ isemmaden, tafyirt ur terwi ara yas ma tezmer ad txaş deg unamek, acu kan ma nekkes amyag tenger tefyitr-nni.

Akken i d-yenna umusnaw NAIT ZERRAD K :« tafyirt taḥerfit teddes s yiwen ney ugar n yisemmaden d yinaw adday ».<sup>1</sup>

Md : Yurar ddabex n uɗar  $\Longrightarrow$  d tafyirt taḥerfit tumyigt

D argaz d wawal  $\Longrightarrow$  d tafyirt taḥerfit tarumyigt

### 2.1.3- Tafyirt tuddist

D tafyirt yesean sin n yisumar ney ugar, asumer agejdan, isumar imugilen qnen s tefyirt ney s tesyunin, s umata d tafyirt i yesean ma ulac sin n yisental d sin n yiseyra ney ugar, tafyirt tuddist tezmer ad tili d tumyigt ney d tarumyigt.

**2.1.3.a- Tafyirt tuddist tumyigt** : D tafyirt yesean sin ney ugar n yiseyra imyaganen teqqen gar-asen tesyunt.

Md : Hemmley tamaziyet acku d tameslayt-iw.

**2.1.3.b- Tafyirt tuddist tarumyiget** : d tafyirt ur nesei ara amyag, tebna yef sin n yiseyra isemawanen ney ugar tetteqen gar-asen tesyunt.

Md : d anadi ney d tidemi

Di tefyirt tuddist asumer agejdan d netta i d ul n tefyirt, izmer ad yili iman-is, maca asumer amugil ur yezmir ara ad yili iman-is acku ur yesei ara anamek waḥdes di tefyirt, gar yisumar-a yettili wassaɣ, assaɣ-a yezmer ad yili :

<sup>1</sup> NAIT ZERRAD K : la phrase simple est composée d'un énoncé minimum et d'un ou plusieurs compléments. » 2001, P123.

A. **Asagel** : d assay gar yisumar di tefyirt tuddist tettili gar usumer agejdan d usumer i yemuglen yur-s, asagel yebna yef 7 n tesyunin :

- Tisyunin n yiswi : akken, iwakken, bac, bac akken....
- Tisyunin n wakud : mi, degmi, segmi, armi, ar, halama, alama, simmal, simi, skud....
- Tisyunin n tmentilt: acku, axatar, imi, seg wakken.....
- Tisyunin n tewtilt : limer, lukan, i lukan, ma, lukan yes....
- Tisyunin n userwes: akken, am wakken, amzun, amzun akken, am....
- Tisyunin n uqbal: Ges, yas akken, yas ulama, yas ma ....
- Tisyunin n usemmad aherfi: belli, dakken....

Md: Teylid, acku tettazaled

Asumer agejdan / asumer imsentel n tmentilt

Deg umedy a i d-nefka nebda-t, nessufey-d asumer agejdan d usumer imsentel n temntilt acku tasyunt yaqnen gar yisumar-a d tasyunt n temntilt.

B. **Tamassayt**: d assay gar yisumar n tefyirt tuddist, yetteli-d mi ara ilin yisumar yiwen d agejdan wayed d amassay, yebna yef yemqimen imassayen (i, s way-s, uyur, i yef, i, ukkud, seg, iseg, deg-way-deg, seg-way-deg.....).

Md:

Yeswa ayefki i yeryan

asmr agejdan/ asmr amassay

C. **Tayuni**: d assayen i d-yettelin di tefyirt tuddist mi ara illin yisumar d ilelliyen, tezmer ad tili n tesyunt ney mebla tasyunt, tezmer ad teqqen gar isumar s tefrayt kan, akken tezmer ad tili s unya kan n tayect, tettili tesgunfut gar sin yisumar tebna yef 4 n tesyunin:

- Tisyunin n tenmegla: maca, lameena, wamma, wanag, xudi.....
- Tisyunin n tmerna: yerna, yernu, rnu yer waya.....
- Tisyunin n unelkam: ihi, dya, day-netta.....
- Tisyunin n ufran: ney, ama.... ama, ney....ney.....

┌──────────┐ ┌──────────┐



Md: Ad tedduḍ ney ad ruḥey

Asumer ilelli 1/ tasyunt / asumer ilelli 2

n tyuni

n ufran

## 2.2 Tiwsatin n tefyirt

Llant ukuz n tewsatn n tefyar :

2.1.1 **Tafyirt tamseyrut:** yettawi-d deg-s umsawal kra n yisalli, tbeddu s usekkil ameqqran, tettfakka s waggaz n taggara (.).

Md:

Rzen akk laɛdam-iw.

2.1.2 **Tafyirt tamsestant:** yessestan ney isteqsay yis-s umsawal, tbeddu s usekkil ameqqran, tettfakka s waggaz n usesten (?), tezmer ad tili s umqim n tuttra, s umernu n tuttra ney s tayect kan.

Md :

Yella kra i tebyid ?

2.1.3 **Tafyirt tamanadt:** yessendah yis-s umsawal, tbeddu s usekkil ameqqran, tettfakka s wagaz n taggara (.).

Md:

Ruḥ kker ad tezalled, yedden ccix.

2.1.4 **Tafyirt n ubhat:** yessenfalay-d yis-s umsawal afrayen-is, ama d abhat ama d aḥulfu s tumert, s tesnit. Tbeddu s usekkil ameqqran, tettfakka s waggaz n ubhat (!).

Md :

I tecbeḥ taddart n Tqerbust!

## 3 Tabadut n tesnafyirt

tasnafyirt yur-s atas n tbadutin:

Ilmend n FADWA Aoun, (2007: 368): « Tasnafyirt d agraw n wawalen i d-yessilyen tafyirt yesēan anamek iwatan. Tettfaka s waggaz. »<sup>1</sup>

Bally Ch: « Deg ugraw n wawalen, yal tayunt tamawalant yettruḥu-as yixef deg unamek-is mi ara yili yal yiwen iman-is, acukan mi ara tili deg ugraw n wawalen ttakken-d yiwen n unamek yettwafhamen. »<sup>2</sup>

Ihi tasnafyirt d awal uddis yebḍa yef sin n yeḥricen « tussna+tafyirt », d tusna i izerwen inumak n tefyar ama d tirumyagin ama tinemyagin, nezmer ad d-nini dakken tasnafyirt d agraw n wawalen i d-ibenun tayunt ur nezmir ad tbeddel, tqeddec yef kra n talyiwin i d-yettasen d tukrifin, ney tzerrew tifyar yerza ukarif acku tasnilest iman-is ur tezmir ara ad tezrew talyiwin-a ur nettbeddil ara.

#### 4 Tabadut n tenfalit

Ma nmuqel ilmend n usegzawal ameqqran n Encyclopédique Larousse (1983,4077) : « tanfalit d tigawt i d-yemmalen kra n tyawsa, ama s wawal ney s usyal. »<sup>3</sup>

Ger Dubois J. (2002 :191) :« Deg tjerḥumt neqqar tanfalit i tefyar ney i wawal uddis, neqqar-as tenfalit n tmezri, s udem n unagraw n yinumak ». <sup>4</sup>

S umata tanfalit d awal, ney d agraw n wawalen i d-yemmalen kra n tyawsa, awalen-a ttuyalen d tifyar, d idrisen yesēan anamek.

<sup>1</sup> FADWA Aouni, « La phraséologie est un ensemble de mots qui forment une phrase qui a un sens juste et finissent par un point ».2007, P368.

<sup>2</sup> Bally Charles, Traité de stylistique française, Genève, **Librairie George et Cie**, Troisième édition  
Publiée par Librairie Georg & Cie, 1951, P.65-66.

« Si, dans un groupe de mots, chaque unité graphique perd une partie de sa signification individuelle ou n'en conserve aucune, si la combinaison de ces éléments se présente seul avec un sens bien net, on peut dire qu'il s'agit d'une locution composée (...) c'est l'ensemble de ces faits que nous comprenons sous le terme général de phraséologie »

<sup>3</sup> Encyclopédique Larousse. **L'expression est l'action d'exprimer quelque chose, de le communiquer à autrui par la parole, ou le geste.** 1983.P4077

<sup>4</sup>Dubois JEAN. « En grammaire, on appelle expression tout constituant de phrase (mot syntagme) On appelle expression l'aspect concret de ce système signifiant ».2002. P 191.

## 5 Tabadut n tenfalit tukrift

Awal tukrift yekka-d seg umyag “kref” aḡar-is KRF anamek-is d ayen ur yezmiren ara ad ibeddel, turez ur tettemwiwil ara. Tinfaliyin tukrifin d tifyar yesdukkulen awalen akken byun ilin ttakent-d yiwen n unamek yekref, anamek i d-ttakent yemxallaf yef unamek-nni n yiferdisen uqbel ad dduklen, tanfalit-a d tin i yuddsen s sin n wawalen ney ugar, awalen-a mi ara dduklen ur d-ttaken ara anamek-nsen anaṣli maca ttaken-d anamek d uffir, yemxallaf yef unamek usrid n wawalen s umata d tutlayt yerzan imdanen.

Md: Yekker sseəd-is → deg tenfalit-a ur ilaq ara ad tettwafhem akken tella ney akken tettwaru d "ssaəd-is i yekren", acku ad tuyal ur tesēi ara anamek, segmi sseəd mači d amdan, maca anamek-is uffir d ‘zher ‘.

Llant tenfaliyin tukrifin yesēan ugar n yiwen n unamek.

Md: Nnecwent wallen-is → anamek amezwaru d (imeṭṭawen) yettru aṡas, anamek wis sin d (εawaz) anamek win kraḡ qqaren-t mi ad yili yiwen (yuḡen).

Ma nmuqel imusnawen d acu i d-nnan yef usentel-a ad naf:

Gross. G yefka-d deg tabadut-is yef tenfalit tukrift, yessemgarred deg-s akarif asnamkan yef ukarif aseddasan deg yiwet n tenfalit tawezlant: « tafyirt tettili d tukrift s tmuyli aseddasan mi ur tqebbel ara allalen imsuddas, maca tettili d tukrift s wudem asnamkan mi ara yili unamek d uffir »<sup>1</sup>

Ma d Fekete. G tenna-d: « d tagruma n wawalen yur-sen assay aseddasan d wassay asnamkan, talya-s tcudd ur tettbeddil ara, tettmuddu-d anamek amaynut, anamek-a nessemras-it s wudem armeskil ».<sup>2</sup>

Dubois J yeqqen akarif yer tulmisiin tijerrumanin, yur-s tanfalit tukrift txulef tilellit deg ilugan n usiley n yinaw: « Neqqar i tanfalit tukrift d tanmegla n tenfalit tilellit, d

<sup>1</sup> Gross, Gaston. **Les expressions figées en français**. Noms composés et autres locutions. Paris/Gap : Ophrys. 1996.P 154.

« Une séquence est figée du point de vue syntaxique quand elle refuse toutes les possibilités combinatoires ou transformationnelles [...] Elle est figée sémantiquement quand le sens est opaque ou non compositionnel ».

<sup>2</sup> FEKETE, G. **Les phrasèmes concernant les parties du corps en français et en hongrois**. Grenoble, France Institution de publication : Université Grenoble 3 Type de publication : Mémoire de DEA octobre 2003, P12.

« Un groupe de plusieurs mots syntaxiquement et sémantiquement liés, formant une sorte de [...] soudés sous une forme fixe, donnant un sens global, que nous employons invariablement ».

awalen yettemesedfaren, ur tabaæen ara ilugan imatuyen n usiley n wuddusen ney n tefyar, asmeskel-is yettili-d s telisa, am asekcem n yerbiben, imenniten, timezra n yemyagen ... »<sup>1</sup>.

Ma nmuqel yer tbadutin-a n yimusnilsen i d-negmer akka ad d-naf dakken tanfalit tukrift tebna yef snat n tayunin n umawal ney ugar.

Md 01 : Fezzif ufos-is → Tanfalit-a tebna yef snat n tayunin n umawal d uferdis n tejerrumt (Amyag +isem +amqim awsil).

Tanfalit-a tezdi gar kraḍ n wawalen, amyag, isem, d umqim awsil maca tettawi-d anamek ukriif yemgaraden yef sin n yiferdisen-nni i d-yettwasuddsen.

anamek-is → d tukarḍa (qqarn-t i win yettakren).

Md 02: icudd tamrart → tanfalit-a tebna yef snat n tayunin n umawal (amyag, yisem).

Anamek-is uffir ney ukriif yemgarrad yef sin n yifardisen-a.

Anamek-is → d lmut (win yenyan iman-is).

Tanfalit tukrift, d tafyirt ur tettili ara d tilellit, tettili-d s sin yeswiren, amenzu d aswir aseddasan mi ara d-mlilen yiferdisen imawalanen ad mcudden ur qebblen ara beṭṭu, aswir wis sin d aswir asnamkan mi ara ruḥen yinumak inaṣliyen i yiferdisen-nni ad meawanen ad d-sufyen anamek amaynut. Yettiweiṛ yef win ur nessin ara tutlayt tamaziyt ad tent-yegzu acku d anamek ukriif.

Md 01: Yuker taqejjirt

Anamek-is anaṣli: yuker → d awal i d-yessebghanen tigawt n diri

Taqejjirt → d agmim di tefekka n umuddir

<sup>1</sup>DUBOIS. J « Dictionnaire de linguistique », 2002, p 202.

« On appelle expressions figées, par opposition à expressions libres, des suites de mots qui n'obéissent pas aux règles générales de constitution de syntagmes ou de phrases et qui n'admettent pas de variations, ou du moins dans des limites restreintes aux articles, aux temps des verbes, aux insertions d'adjectifs... ».

Anamek-is uffir: d tanfalit i d-ttawin yef umdan ur ittettfen ara deg awal-is.

Md 02: seglafen yiyessan-is

Anamek-is anašli: seglafen → d şşut n uqejun

Iyessan-is → d aferdis i yettilin deg umedan ney deg uyersiwi.

Anamek ukrif: qqarent i win yeeyan, i win i tteqrahen iyessan-is.

## 5.1 Leşnaf n tenfaliyin tukrifin

Am wakken i d-nezra yakkan tinfaliyin tukrifin bnant yef wawalen, i ay-d-ittakken anamek ukrif. Awalen yellan dixel n tenfaliyin-a temgarrad talya-nsen.

ilmend n waya i d-yenna YAHIAOUI.M: « Tinfaliyin bdant yef sin n yiferdisen igejdanen: amenzu d amyag wis sin d taggayt tanisemt ».<sup>1</sup>

### 5.1.1 Tinfaliyin tukrifin tirumyagin ney tinisimin

Tanfalit tukrif tarumyigt d isem i d aferdis agejdan deg-s, tanfalit tukrift tanisemt ney tarumyigt mgal tanemyagt.

Md 01: Lqed n uşefsaf

Anamek-is ukrif → elay mliḥ

Md 02: yezzif yiles-is

Anamek-is ukrif → ur yaḥdiq ara, yettara s laḥdur

Md 03: icab uqaru-is

Anamek-is ukrif → yehrec mliḥ ney yeeteb di tudert-is

Md 04: ifla yimi-s

Anamek-is ukrif → ur ittettef ara lbaḍna.

Ismawen yellan deg tenfaliyin-a d nutni i d-lsas n tefyirt ma nbeddel-iten ad ibeddel unamek n tefyirt (lqed, iles, aqaru, imi).

<sup>1</sup> YAHIAOUI.M: « La locution est formée principalement par deux éléments : le premier est le verbe, le deuxième c'est le groupe nominale ».2009, P36.

### 5.1.2 Tinfaliyin tukrifin tinemyagin

Tinfaliyin tukrifin tinemyagin : d tinfaliyin anida yella umyag d aferdis agejdan, yef umyag i tebna tenfalit-nni. Ilmend n HOUAM M, tettwali tanfalit tukrift tamyagant: « D tagrumma n wawalen anda yella deg-s uferdis agejdan d amyag »<sup>1</sup>.

Md 01: yečča aksum-is

Anamek-is uffir → d lekdeb

Md 02: yewwi-t uhemmal d asawen

Anamek-is uffir → d lemḥayen

Md 03: ifelleq aebbuḍ-is

Anamek-is uffir → d lefaqea

Md 04: ifkka-as tiyita

Anamek-is uffir → d laxdae

Ihi imyagen-a (yečča, yewwi-t, ifelleq, ifkka) d nutni i d ul n tefyirt.

Tanfalit tukrift tebded yef yiwen n uferdis agejdan i wumi neqqar akarif.

## 5.2 Tulmissin n tenfaliyin tukrifin

Deg aḥric-agi ad naeṛeḍ ad d-nefk kra n yisefranen s wayes nezmer ad neeqel tanfalit tukrift, ney s wayes ad nesmgired gar tenfaliyin tukrifin d tenfaliyin tilellyin-nniḍen.

### 5.2.1 Tasuqqilt n tenfaliyin tukrifin

Ilmend n usegzawal Le petit Robert: « Tinfaliyin tukrifin ur nezmir ad asent-nexdem tasuqqilt awal s wawal yer tutlayt-nniḍen »<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> HOUAM. M :« C'est un assemblage de mots ou le composant essentiel a un caractère verbal » mémoire de master. TEBESSA. Uuniversité LARBI T2BBISSI. 2015. p36.

<sup>2</sup> Dictionnaire le petit Robert versions électronique, Le français langue seconde origine d'une notion et implications didactique, Paris, Hachette, 2012, P.95

« Forme ou locution propre à une langue, impossible de traduire littéralement dans une autre langue de structure analogue »

Tinfaliyin tukrifin ur nezmir ara ad tent-nessuqel yer tutlayin nniden acku tayunin-is akken ma llant kerfent qqent deg ugar-asant, ma yella nesuqqel-itent anamek-is ad iruḥ ad tuyal tenfalit-nni ur tettwafham ara.

Md : yečča-t lebḥer                      la mer l'a mangé

Deg umedy-a-gi i d-nefka ad negzu dakken tenfalit tukrift mi s-nexdem tasuqqilt yer tutlayt tefransist (tasuqilt awal s wawal) tuyal ur tesēi ara anamek.

### 5.2.2 Tinfaliyin tukrifin d tagetnamka

Tinfaliyin tukrifin seant tayunin tagetnamkanin zemrent ad d-fkent aṭas n yinumak d tektiwin a laḍya mi twasemrasent syur yimsiwal.

Md: yezzif ufos n urgaz-ina.

- Ahat amsiwel yebya ad d-yini belli argaz-nni ixeddem ayen yelhan, (yettseddiq).
- Ahat yebya ad d-yini argaz-nni yettaker, (d amakar).

Am wakken i nwala deg umedy-a-gi i d-nefka yezzif ufos n urgaz-ina, d tanfalit tukrift yesēan sin n yinumak ukrifen, dagi iwakken ad nzer amsiwel acu n unamek i yessemres issefk fell-aḡ ad nzer tagnit-nni ideg issemres tanfalit-a.

### 5.2.3 Abeddel n tmezri deg tenfalit tukrift

Tinfaliyin tukrifin ur qebblent ara akken ma llant abeddel n tmezri n yimyagen-is.

MD: Teṭṭef igenni  $\longrightarrow$  tettattaf igenni.

Deg tenfalit-a teṭṭef igenni anamek-is uffir d (zzux) tella di tmezri n yezri ass-n i as-nebeddel tmezri yer urmir ussid iruḥ-as unamek-is.

Dayen nettaf aṭas n tenfaliyin tjeṛṛumt-nsen tekref, ur nezmir ara ad tt-nessefti ilmend n wudmawen.

Md: yenza wulac  $\longrightarrow$  anamek-is uffir  $\longrightarrow$  kullec ḡlay

S umedy-a-gi i d-nefka ad negzu dakken tajeṛṛumt n tefyirt-a d tukrift ur tqebbl ara taseftit ilmend n udmawen.

### 5.2.4 Abeddel n wadeg n wawalen dixel n tenfalit tukrift

Am wakken i d-nenna yakkan, tanfalit tukrift tuddes s uswir asnamkan d uswir aseddasan, iswiren yal yiwen acu i d tawuri-is deg tenfalit, ur nezmir ara ad t-nebdu acku iswiren-a kerfen, nutni ur tbeddilen ara am wakken dayen anamek-is ur ittbeddil ara. Ma neɛreɗ ad nbeddel adeg i tayunin-is ad naf truḥ-as tyessa-is am wakken dayen i as-iruh unamek-is

Md: ad tsewqqeɗ ad tæwqqeɗ  $\longrightarrow$  ad tæwqqeɗ ad tsewqqeɗ

Deg umedy-a-gi neɛreɗ ad nbeddel tayunin i tenfalit-a, nufa-d belli iruh-as unamek seg wanect-a ihi nezmer ad negzu dakken tinfaliyin tukrifin tikwal ur qebblent ara abeddel n wadeg n tayunin-is.

### 5.2.5 Abeddel awal s wawal-nniɛen deg tenfalit tukrift

Ilmend n Sevénsson: « Deg tenfalit tukrift ur nezmir ara ad nbeddel awal s wawal-nniɛen, aya yella-d ɣas akken deg yilugan n tjerɣumt nezmer ad nbeddel akken nebɣa»<sup>1</sup>.

Tulmist-a teskanay-d dakken tikwal ur nezmir ara ad nbeddel awal s wawal-nniɛen i yettilin deg yiwet n taggayt tasnamkant acku anamek izmer ad ibeddel awal s wawal-nniɛen.

Md: Ihud axxam-is  $\longrightarrow$  tanfalit-a tesɛa anamek ukrif d (berru)

Isedrem axxam-is  $\longrightarrow$  tanfalit tilellit

Nefren-d yiwen n umedy-a deg tenfaliyin tukrifin neɛreɗ ad nbeddel deg-s awal s wawal i as-ittemcabin nufa-d iruh-as unamek.

## 6 Akarif

Ur nezmir ara ad nebder tanfalit tukrift fiɛel ma nebder-d akarif, acku d aferdis iyef tebbed tenfalit-a, s umata akarif nezmer ad d-nini dakken d awezyi ad t-id-nmagger deg tenfalit tilellit anda zemrent tayunin n tenfalit-a ad mbadalent war abeddel n unamek-is, maca nettmaggar-it-id kan deg tenfaliyin tukrifin i yesɛan tayunin timawalanin d tseddasanin yeqnen, ur nezmir ara ad bɗunt.

<sup>1</sup> SEVENSSON Maria-Helena. « Impossible de remplacer un mot lexical par un autre, cette possibilité existe même quand un remplacement devrait être possible selon les règles grammaticales ».2004, P109.



Ilmend n DUBOIS. J : « akarif d akala asnilsan anda tayunin yellan deg-s d ilellyen maca mi ara dduklen ttaken-d anamek ukrif, d tenfali tukrift, awalen n tefyirt-nni anamek-nsen amezwaru yettruḥu tettlal-d tayunt taseddasant d tamaynut. »<sup>1</sup>

Ma d MEDJRI. S yefka-d tamuḥli-is yef usentel-a yenna-d dakken : « Akarif d akala asnilsan icudd yer tutlayin tilellyin, s wayes ifardisen yettwaxeddmn di tazwara d iferdisen ilellyen, ilmend n waṭas n tmental ttuyalen qnen gar-asen ... »<sup>2</sup>

Ilmend n tbadutin-a i negza aka nezmer ad d-nini akarif d akala n tayunin tilellyin llant seant anamek amenzu d ilelli maca mi mcuddent snulfayent-d anamek nniḍen d amaynut yettili d ukrif.

## 6.1 Isfernen n ukarif

Gar yisfernen n ukarif nezmer ad d-nebder:

### 6.1.1 Tagetmawalant

Tagetmawalant d awal yebḍan yef sin yehricen tuget+amawal akken qqaren akken d isem-is i d anamek-is acku mi ara ad nmagger awal-a ad negzu dakken tagetmawalant d aferdis ixeddmn yef tenfalit i yesean atas n tayunin timawalanin.

Tanfalit tukrift d yiwet seg tenfaliyin-a i yesean tuget n tayunin timawalanin yal tayunt s unamek-is, acu kan mi ara mcuddent ttakent-d yiwen n unamek amaynut yettili d ukrif.

Md: Hemmun waman-is  anamek-is ukrif (d lmut)

Amedya-agi d win ibedden yef snat n tayunin timawalanin (amyag+isem), yal tayunt s unamek-is mi ddukent tayunin-a ney mi mcuddent fkant-d anamek n yiwet n tayunt, maca anamek d ukrif.

<sup>1</sup> « Le figement est le processus par lequel un groupe de mots Don't les éléments sont indissociable. Le figement se caractérise par la perte du sens propre des éléments constituent le groupe de mots qui apparaît alors comme une nouvelle unité lexicale »

<sup>2</sup> MEDJRI Salah, Traduction, poésie, figement et jeux de mots. *Meta*, 45(3), 412–423. <https://doi.org/10.7202/003612ar>, 2000. Consulté le 15/03/2024 P. 610 :

« Le figement est un processus linguistique inhérent aux langues naturelles par lequel des séquences linguistiques, initialement employées comme séquences discursives libres, se trouvent, pour des raisons diverses, partiellement ou entièrement solidifiées ... ».

### 6.1.2 Tallest tasnamkant

Amdan aberṛani ney inebgi yer taqbaylit ur yezmir ara ad yegzu anamek n tenfaliyin tukrifin mi ara ad ten-iyer ɣas akken ad yissin ney ad yefhem anamek ilelli n tayunin timawalanin n tenfalit-nni acu kan anamek ukrif ad as-iruh, ɣas yexdem tassuqilt yer tutlayt tayed anamek ukrif ur d-yettban ara.

Yef waya i d-yenna GROSS.G : « d akken deg tutlayt llant atas n tenfaliyin anda aberṛani ur yezmir ara ad tent-yessuyel, ɣas ma yessen inumak n wawalen i tt-id-yebnan. »<sup>1</sup>

Md : Yečča vava-s

Tanfalit-a tebna yef snat n tayunin n umawal d yiwen n uferdis n tejerṛumt, amdan ur yessinen ara taqbaylit yezmer ad yefhem anamek ilelli n wawal (yečča) d wawal (vava) ney udem i d-ibanen n tenfalit-a maena anamek amatu uffir igellan d (lmut) ur tittwali ara.

### 6.1.3 Tibawt n ugnimir n yiferdisen n tenfaliyin tukrifin

Deg usefren-a wis kraḍ ad negzu tigawet n tenfaliyin tukrifin ilaq ad tili d tufirt maca ma nbeggen-d asentel- is ad tuyal d tanfalit d taḥerfit.

Md: Tezza tassa-s.

Tanfalit-a d tin yebnan yef snat n tayunin timawalanin d yiwen n uferdis n tejerṛumt, tanfalit tukrift anamek-is amatu d ukrif acku ur d-iban ara anwa i yexdemen tigawt-nni (asentel-is d uffir).

Ma yella nesbegen-d anwa i yexdemn tigawt-a ad tuyal d tanfalit taḥerfit, ad taḥrez anamek-is anašli.

Md: Fatiḥa tezza tassa-s di lmut n mmi-s

---

<sup>1</sup> GROSS. GASTON : « Mais dans les langues, il existe un grand nombre de suites qu'un étranger ne peut pas interpréter littéralement, même s'il connaît le sens habituel de tous les mots qui les composent ». **Les expressions figées en français. Les noms composés et autres locutions**,1996. P 11

#### 6.1.4 Aggay n ukarif

Akken i d- nenna yakkan deg tenfalit tukrift nezmer ad naf tayunin timawalanin d yiferdisen n tejerɣumt, acu kan ma nmuqel yer ukraf ad naf belli d tayunin timawalanin kan i iqeblen akraf, maca iferdisen n tejerɣumt ur qeblen ara acku nezmer ad ten-nbeddel s yiferdisen-niɗen mebla ma ibeddel unamek ukrif n tenfalit.

Md :

- Ulac deg ssuq-is
- Ulac deg ssuq-nsen

Deg imedyaten-a i d-nefka iwessawn nešemgared aferdis n tejerɣumt acu kan anamek amatu ukrif ur yemegard ara.

#### 6.1.5 Tibawt n tmerni

Tayunin n tenfalit tukrift mcubakent gar-asent ma yella nebɗa-tent ad iruɗ unamek-nni uffir, yezmer ad d-nini tayunin n tenfaliyin-a ttuɣalent d yiwet n tegzemt, ɣef waya yewɛer ad as-nernu ifardisen imaynuten acku ad as-iruɗ unamek-is uffir.

Md:

Yečča imawlan-is (s tanfalit tukrift, anamek-is uffir d lmut)

Yečča imawlan-is d izegzawen

Deg umedyata-a i d-nefka neɓya ad neşegzi dakken mi as-nerna afardis amaynut i tenfalit tukrift yesruɗ-as anamek-is uffir.

#### 6.1.6 Yiwen wattal

Lant tenfaliyin tukrifin ttemcabin-t di kra n yiferdisen, neɣ ahat ad bedun s yemyagen neɣ s yesmawen yettemcabin acu kan anamek-nsent uffir yemgarad nezah.

Md:

Yečča-t lebɣar → yemmut

Yečča-t s walen → yettxezirit

Yečča-t sawaz → ur yegan ara ak deg yiɗ

Deg yimediyaten-a tinfaliyin tukrifin i d-nefka nezmer ad d-nini ttemcabint akk beddunt ak s yiwen n umyag acu kan ma nemmuqel yer inumak-nsent ukrifin ad d-naf megaraden s waṭas.

### 6.1.7 Tifesniwin n ukarif

#### 6.1.7.1 Akarif ummid

Akarif ummid mi ara ad ilin yiferdisen n tenfalit tukrift ur zmiren ara ad tent-bedleḍ s tayunt tayed ney yettruḥu unamek n tenfalit tukrift mi ara nebeddel tayunt-is s tayunt i as-ittemcabin

Md : Yeεmer ssuq → anamek-is uffir yetεeggiḍ aṭas ney ihedder aṭas

Yeččur ssuq → daki tuyal d tanfalit tilellit

#### 6.1.7.2 Akarif arummid

Akarif arummid maḥsub d wagi i yellan s tuget deg tenfaliyin tukrifin, deg ukarif-a yebḡa ad d-yini dakken tinfaliyin tukrifin nezmer ad nebeddel tayunt s tayed war ma ibeddel unamek-is

Md :

Yettes yef sin imezay

Yegen yef sin imezay

Deg umedyā i d-nefka iwessawn ḡas yella-d ubeddel deg tayunin mi anamek ukrif ur ibeddel ara.

## 7 Tasnamka

### 7.1 Tabadut n tesnamka

Aṭas n leqdicat iyellan yef usentel-a, yal amusniles acu n tbadut i as-yefka:

Ilmend n BULLA DE VILLARET Hélène: «Tasnamka tban-d syur yegrigiyen temmal-d unemik i nettaf deg tayult n tesnilest syur BREAL 1883. Ger yimusnilsen

tasnamka tzerew unmik n wawalen yellan deg tmawalt d yibeddilen i yezmren asḍrun »<sup>1</sup> .

Ma nemmuqel yer SADIQI Fatima tenna-d: «Tasnamka d tiferkect seg tesnilset i yerran lwelha-is yer wayen yerzan anamek amezwaru n wawalen, n yimuddisen, d tefyar ».<sup>2</sup>

Deg tbadut tis snat n SADIQI Fatima: « Tasnamka teqqen srid yer tmiḍrant n unamek, temxallaf yef unagraw asnislan n tutlayin tigmawin »<sup>3</sup>

Ma d MOUNIN Georges yenna-d: « Tasnamka d tefrur-is seg tesnilest d tin izerwen anamek n tayunin timawalin, tikwal deg wassay akked umsil-nsen (tasnawalt, taseknawalt), tikwal tella deg-s tasnulfawalt »<sup>4</sup> .

TIDJET (M): « tasnamka d tussna izerwen inumak isnilsanen, lameɛna ugur amenzu iyef wacu tebna tussna-a d ugur i d- nettmagar mi ara nebyu ad nmudd tabadut ney ad d-nerr tilisa s tseddi i iswi-a “inumak isnilsanen” inumak ak i d-nettmagar deg tesnilest ur sehilen ara i usbadu akken ilaq, maca ad yili yesɛa azal dagi akter n wemkan nniḍen, yef waya tarrayin n leqdic beɛdent akken ad ilint ttwaseqdaɛent»<sup>5</sup> .

Ihi ilmend n tbadutin-a nezmer ad nini dakken Tasnamka d awal i d-yennulfan syur amusniles Afransis BREAL Michel deg seggas n 1897 deg udlis-is (essai de sémantique, seance des signification), Deg-s, yezrew ayen akk yerzan abeddel i d-yettilin deg

<sup>1</sup> BULLA DE VILLARET Hélène, **Introduction à la sémantique générale de KORZYBSKI**, Edition Le Courrier du Livre, Paris, 1973. P07.

« Le terme sémantique vient du Grec „Semainier“ qui veut dire „Signifier“ il faut introduire dans le domaine de la linguistique par BREAL Michel en 1883. Pour les linguistes „La sémantique“ est donc l'étude de la signification des termes de vocabulaire et de modifications qu'elle peut subir »

<sup>2</sup> SADIQI, Fatma., **Grammaire du berbère**, Ed : L'Harmattan, paris,1997, p.233

« La sémantique est, par conséquent, la branche de la linguistique qui s'occupe de tout a qui a trait aux sens premières des mots, des syntagmes ou des phrases ».

<sup>3</sup>(SADIQI (F), 2000, sb : 233) :

« La sémantique s'articule donc directement autour de la notion du sens. Contrairement aux system phonétique des langes naturelles ».

<sup>4</sup> MOUNIN Georges, dictionner de linguistique .1 ere edition. Quadrige. p.293.

« Partie de la linguistique qui étudie le sens ou le signifié des unités lexicales, tantôt en liaison avec leurs signifiants (Lexicologie, lexicographie), tantôt en eux-mêmes (c'est alors la néologie)

<sup>5</sup> TIDJET (M), polysémie et abstraction le luxuq amazigh mémoire de magister. bejaia .1997, sb : 24) :

« La sémantique est la science qui a pour objectif d'étude des significations linguistique, mais le premier obstacle sur lequel bute cette discipline est le problème rencontré quand on veut définir ou délimiter avec précision cet objet : les « significations linguistique » tout ce qui concerne le sens en linguistique est difficile à bien définir, bien que ce soit doute plus indispensable ici que partout ailleurs, par conséquent les méthodes de travail sont d'être élaborées »

yinumak n wawalen ixeddem tazrwet-a iwakken ad imeyez isaɗufen n unadi yef unamek d tussna n tesnamka.

Tasnamka d awal i d-yekkan seg tegrigit. D tiferkect seg tfurkac n tesnilest awal-a tasnamka d awal uddis (tusna+ unamek) d tussna izerwen anamek n tayunin n umawal d wassay yellan gar-asen acu kan mebla ma terra lwelha yer talya-nsen tettnadi kan yef tnakti n wawal, (d tussna yzarwen anamek n wawalen).

## 7.2 Iswi n tesnamka

Tzarew anamek n wawal d wassayen isnamkanen yellan gar-asen.

## 7.3 Assayen isnamkanen

Gar wid i d-yemeslayen yef wassayen isnamkanen ad naf LEHMANN Alise tenna-d : « Assayen isnamkanen gar tayunin timawalanin bɗan yef sin : - Assayen n umyellel d umyadef, teɛna tayunin ur yellin ara deg yiwen n uswir (Attwawi d umaway assay n uɣric seg kullec). – Assayen n tegdazalt d tenmegla, teɛna tayunin yellan deg yiwen n uswir (Timegdiwt – Tanemgla, Talemsawalt) ». <sup>1</sup>

### 7.3.1 Tamegdawalt

Ger BOUAMARA Kamal :« Tamegdawalt : sin (ney ugar) n wawalen zemren ad ɣur-sen yiwen n unamek. [...] amedya: Taqcict, taɣdayt, tameččukt, akked teqrurt, d imegdawalen »<sup>2</sup>.

D sin wawalen ney ugar, zemren ad illin d ismawen ney d imyagen ney d irebiben seɛn yiwen n unamek, maca mgaraden deg ususu d talya acu kan iğemeiten wassay isnamkanen ma neɣya ad t-id-nesbadu s talya xfifen ad nini tamegdawalt d awal (A) isɛan anamek am wawal(B). Di tefyirt yezmer ad yettef adeg n wayeɗ deg tefyirt war ma ibeddel unamek-nni.

Iwakken ad nesbgen tidet n tarrayt-nni i d-nebdar iwesawen, ad nefk amedya ad naereɗ ad nbdel awal s wawal nniɗen (iseɛn yiwen n unamek) deg yiwet n tefyirt mbla ma ibddel unamek n tefyirt-nni.

Md: yefka-as aɣdif i mmi-s  immud-as aɣdif i mmi-s.

<sup>1</sup> LEHMANN Alise et MARTIN-BERTHET Françoise, **liintroduction a la lexicologie. Sémantique et morphologique** édition Dunod, paris, 1997. p.73: « Les relations sémantiques entre les unités lexicales sont de deux types : - Relations hiérarchiques et d'inclusion lorsqu'elles concernent des unités qui n'ont pas le même rang (hyponymes et hyperonymes, relation partie-tout) ; - Relations d'équivalence et d'opposition lorsqu'elles concernent des unités de même range (Synonymes, antonymes, cohyponymes).

<sup>2</sup> BOUAMARA Kamal, **Issin: Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit**, L'Oddysee, 2010, p28

Muqel yer da  siked yer da.


### 7.3.2 Tanmeqlawalt

Ilmend n SADIQI.F : « tanmeqlawalt d tamidrart i d-yesegzayen assay n unamek anmeqlawal, tikwal ttefrurin-d wawalen inemgalen nniden seg tesuka n wawalen ». <sup>1</sup>

Dubois(j). Yenna-d : « Tanmeqla d tayunin yemgaraden deg unamek, tanakti-agi "tanmeqla" fekan-as tabadut s umata s wassay n wawalen yemqaraben » <sup>2</sup>.

Tanmeqlawalt d sin wawalen ney ugar i yemgadalen deg unamek d talya ama deg:

Tuzuft  md: Aqcic ≠ Taqcict

Tyara  md: yehma ≠ semmed

Tesmakta  md: drus ≠ atas

Tanmeqlawalt d tayunt tamawalant i d-yemmalen anamek n unemgal wayed, awalen-a inemgalen ttuyalen yer yiwet n taggayt tamawalant ney yer yiwet n tayult, imi ur yezmir ara yisem ad yili d anemgal n urbib ney n umyag, maca ilaq isem ad yili unemqla-is d isem, arbib d warbib, amyg d umyag.

Md :

- Amella ≠ Aberkan
- Argaz ≠ Tamettut
- Qqim ≠ Ekkar

### 7.3.3 Tagetnamka

Ilmend n BOUAMARA Kamal : « tagetnamka : D awal yur-s sin ney ugar n yinumak, amedya, isem axxam yesea kter n yiwen unamek. Amezwaru lhara n lebni.

<sup>1</sup> SADIQI. F : « l'antonymie est un concept qui exprime une relation d'opposition de sens, c'est très souvent le cas qu'a des mots dans un langue donne, correspondent d'autres mots qui leur sont opposés. »

<https://doi.org/10.18055/Finis1561> consulté le 03/03/2024 2004.p244.

<sup>2</sup> Dubois, Jean., Op.cit. ,2002, p.40 « Les antonymes Sont des unités dont les sens sont opposés, contraires ; cette notion de "contraire" se définit en général par rapport à des termes voisins, ceux de complémentaire (mal, femelle) et de réciproque (vendre, acheter) »

Yessuli axxam, maca yur-s anamek wis sin (tawacult). Amedya: iruḥ yer tmeyra yewwi axxam-is, wis kraḍ, d “tameṭṭut, zzwaḡ”. Amedya: Icab ur yeggi axxam»<sup>1</sup>.

Ma d SADIQI.F tenna-d: « Di tesnamka tagetnamka temmal-aḡ-d tuget n yinumak, awal ixef deg taqbaylit yur-s tuget n yinumak: aqaruy, aqaru n taddart, taqacuct n uderar ».<sup>2</sup>

Tagetnamka d awal uddis yebḍa yef (aget + anamek) d awal i yesean yiwet n talya d yiwen ususru d tuget n yinumak, acu kan yettbeddil unamk-a si tenfalit yer tayed εlaḥsab n usatal.

Md: amyag ečč d amyag agetnamk

- Yečča-t yilel / yeyreq
- Yečča-t wul-is / iyad-it lḥal
- Yečča-t s tmuyli / yettxezzir-it
- Yečča-t gma-s / yukr-as lḥeq-is
- Yečča-t uksum-is / ittayzaz-it uksum-is
- Yečča-t yimi-is / ur ittetef ara lbaḍna

Deg umedya i d-nefka iwessawn nfarn-d amyag (yečča) neger-it dixel n usatal nufa-d dakken amyag ur ibeddel ara ama deg ususru ama deg talya, acu kan anamek-is yettbeddil yal ma nbeddel asatal.

#### 7.4 Taynamekt

D yiwen wawal yesean anagar n yiwen n unamek, d anemgal n ugetnamek seg usegzawal n DUBOIS. J : « Neqqar i walyac ney i wawal aynamek mi ara seun anager n yiwen n unamek, s lemgarda n wawalen yesean aṭas n yinumak (agetnamek) ».<sup>3</sup>

<sup>1</sup> BOUAMARA Kamal, Op.cit., p28,

<sup>2</sup> SADIQI. FATIMA OP.CIT :

« En sémantique la polysémie signifie une multiplicité de sens, le mot ixef en berbère a plusieurs sens, dont les principaux sont cités ci-dessous : tête, chef, sommet d'une montagne ».

<sup>3</sup>DUBOIS.J: « Un morphème ou un mot sont monosémiques Buant ils n'ont qu'un seul sens, par opposition aux mots qui ont plusieurs sens (polysémiques) ». Dictionnere de linguistique et de science de langue .paris edution larousse-bordas /VUEF.1994, p309.



Awal aynamek yettuɣal ɣer yiwet n tugna yesɛa yiwen n unamek, yiwen n unmik yiwen n umsil.

Md :

Mi ara ad d-nini (imru) tugna d yiwet ur tettbeddil ara, anamek-is dayen d yiwen ur yettbeddil ara.

### 7.4.1 Taynisemt

D sin wawalen ney ugar sɛan yiwen n ususuru d yiwet n talɣa acu kan mgaraden deg unamek. Fer LEHMANN.A : « taynisemt d izamulen ɣur-sen yiwet n talɣa mxallafen deg unamek ». <sup>1</sup>

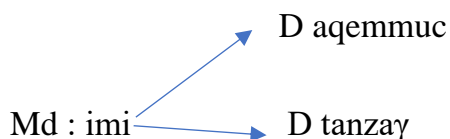
Ma ɣer MOUNIN Georges yenna-d : « Taynisemt d assay yellan gar sin n wawalen ney kter i yesɛan yiwen n umsil, acu kan mgaraden deg inumak, talɣiwin i d-yesebganen assay-agi neqqar-as taynisemt ». <sup>2</sup>

Ma d Dubois. J yesbadu-d taynisemt yenna-d : « Deg umawal, taynisemt d awal yesɛan yiwen ususru d yiwet n tira netta akked wawal wayeɗ, acu kan ur sɛin ara yiwen unamek ». <sup>3</sup>

Taynisemt tebɗa ɣef sin lesnaf :

#### 7.4.1.1 Aynudlif

Awal-a aynudlif yebɗa ɣef sin yeħricen (adlif = graphe / ayn = meme), awal-a aynudlif d sin wawalen ɣur-sen yiwet n talɣa, ttemcabin deg ususru, mgraden deg unamek, ilmend n MOUNIN Georges : « d yiwet n talɣa ttewarun kifkif acu kan mgraden deg unamek ». <sup>4</sup>



<sup>1</sup> LEHMANN.A et MARTIN.F op-cite, (p 66) : « les homonymes sont des signes distincts en ceci que leur forme est identique et que leurs significs diffèrent ».

<sup>2</sup> MOUNIN Georges, Op.cit., p.164.: « Homonymie est une relation existante entre deux (ou plusieurs) formes linguistiques ayant le même signifiant, mais des signifiés radicalement différentes. Les formes présentant cette relation sont dites homonymes ».

<sup>3</sup> DUBOIS.J.(1973, p245) : « dans le lexique, un homonyme est un mot qu'on prononce / et qu'on écrit comme un autre, mais qui n'a pas le même sens que ce dernier ».

<sup>4</sup> MOUNIN Georges Ibid., p.164.: « Forme ayant la même graphie et des sens différent ».

Deg umedyā i d-nefka nwala dakken asusru d yiwen, talya d yiwet acukan anamek yemgarad.

#### 7.4.1.2 *Ayniyri*

D awalen iğemeiten yiwen wassay (assay ususru), acu kan mgaraden deg tira mgaraden deg unamek.

Md: Aru  ad yaru tamsirt

Arew  tayematt ad arew mmi-s

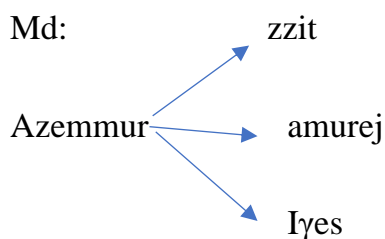
#### 7.4.2 *Awway d uttwawi*

D sin yesmawen yiwen iccud yer wayeḍ, ney s talya nniḍen d ssin yesmawen yiwen yefruri-d seg wayeḍ.

##### 7.4.2.1 *Awway*

D awal yekka-d seg tegrigit yebḍa yef sin (huper = taqacuct / onoma = nom = isem), d awal i yettilin di tqacuct ney d awal agejdan immel-d aḥric seg waṭas.

DUBOIS.J yenna-d: « Amaway d assay yezdin amatu yer ulmis. »<sup>1</sup>



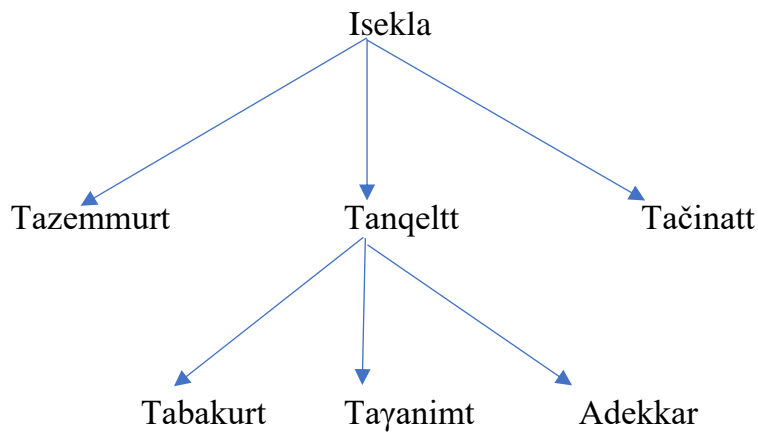
Deg umedyā i d-nefka iwesawan ihin nefka-d amway d isekla d netta id asntel amatu d netta i yellan di tqacuct s yin akkin ferurin-d deg-s ittwawiyen.

##### 7.4.2.2 *Attewawi*

D anemgal n umway yettili-d seg ulmis yer umatu d tayunt i d-yefrurin seg tayunt tagejdant, tikwal yezmer ula d netta ad yettef amkan n umway ad yuṭal d amatu.

<sup>1</sup> Dubois, jean., Op.cit, p.236 « En appelle hypéronymie le rapport d'inclusion du plus général au plus spécifique »

Md :



Deg umedyaga-agi i d-nefka nessaxdem awal (isekla) i yellan d awway syin akkin frurin-d seg-s ittwawiyen, (tazemmurt, tanqelt, tačinatt) nefren-d yiwen n uttewawi nerra-t deg umkan n umway nessefruri-d seg-s dayen ittwawiyen.

### Taggrayt

Deg yixef-agi wis sin newwi-d ameslay yef kra n tbadutin i kra n tmiđranin i yellan d tasarut n unekcum yer usentel n umahil-ney, nexdem kra n tbadutin i tmiđranin yesεan assay d usentel n tezrawt-ney, s yin akkin nemeslay-d yef tenfalit tukrift, nebder-d tabadut-is ilmend n yimusnawen, nenna-d lesnaf-is d tulmisin-is, nεedda yer ukarif nefka-d tabadut-is d isfennen-is, nessegzaten-id akken i wata, nuyal nemmeslay-d yef tesnamka, nefka-d tabadut-is, iswi-is, d wasayen isenamkanen.

**Ixef wis ssin:  
tasleḡt n wammud**

## Tazwert

Deg yixef-agi ad d-nawi awal s telqayet ƣef ufran n usntel, a d-nesegzi deg-s acimi nefren annar n unadi-nney ara yilin di taddart n Tqerbust, ad nebder dayen assisen n temnađt, syin akkin a d-nawi awal ƣef yimsulƣa, ad d-nemeslay ƣef wammud, imi awal fell-as ad yili s tewzel, akken ad yezzi umeslay ƣef tarrayt n umahil maca deg-s ad nini amek i d-negmmer ammud-ney.

Ad nexdem tasleđt tasnamkant i wammud i d-nejmae seg wannar di taddart n Tqerbust yerzan tinfaliyin tukrifin, maca uqbel ay-a issefk fell-ay ad nessismel tinfaliyin-a lmend n yisental, yal yiwen seg-sen ad as-nexdem tazwert, iwakken ad t-id-nessegzi, syin akkin ad nefren tinfaliyin icudden ƣur-s, yal tanfalit ad as-nexdem tasleđt tasnamkant, s talya-nniđen ad nfek anamek neƣ inumak ufiren n yal tanfalit, ad d-nini tagnit n usemres-is d unamek-is almend n yimsulƣa.

### 1 Afran n temnađt

Nefren-d taddart n Tqerbust acku neƣa ad tekki gar temnađin iwumi i yella Leqdic fell-as, akken dayen ad tettwasen tmeslayt-is neƣ tulmisin n tmeslayt-is, si tama nniđen nefarn-itt ilmend n tmusni-ney i taddart-a, nezra dakken tesa imezday i zmren ad-d-fken afus n lemawna iwakken ad nejmae ammud ara nesseqdec deg tezrewt-ney, dayen imi nezra dakken taddart n Tqerbust d taddart tameqqrant deg tefriqt n ugafa ay-a, i ay-yeđđan nesa tawnaft iwakken ad nzer amek ttmeslayan imezday-is.

### 2 Assisen n temnađt

Taddart n Tqerbust d yiwet n taddart seg laerc n weƣbalu, tezgad gar 5 n tudrin n tyiwant n aybalu id izggan deg ayir n tubiret (taqerbust, sellum, ibehlal, at Hēmdun, iyil ucekrid). D tin id yezgan deg udrar am nettat am waƣas n tudrin n leqbayel, tebeed ƣef tubiret azal n 65 n kilumitr.

Tilisa-is d Tizi Wezzu ad tent-naf, d tudrin i yezrarin ƣef yidurar n Ğerđer seg tama n ugafa, d ifarhunnen di tudrin n Micli [At Waēben, Tirurda d Uqbil. Fer tama n usamer ad d-naf d tudrin i yettafaren ƣer tyiwant n weƣbalu, tigi d At Hēmdun Ibahlal d Yiyil n Ucekrid akked yidurar n wakal n At Mlikec i yettafaren ƣer udrar n Tezmalt (Wilaya n Bgayet). Ad nezzi ƣer umalu, ad d-naf kra n wakal n udrar iwaquren d tudrin tiksiyiden,

ma yella d taddart n Sellum tettafar tayiwant n weybalu deg taddart n Tqerbust. Ad nader yer unzul alama d abrid ayelnaw uṭun 26, ad d-naf talast-is d tyiwant n Ccerfa ittekin yer wayir n Tubirett. Akkin yer tama n usammar n unzul ad d-naf Idriqen d Tezmalt i yettafaren yer wayir n Bgayet. Mebla ma nettu Taqrbust, ney s yisem nniden (Tizi n lexmis) tezga-d deg usammar n wedrar n (Lala Xliġa) ney tin i wumi neqqar (Tamgu). Taddart n Tqerbust (Tizi n Lexmis) tebēed azal n 65 km<sup>2</sup> yef wayir n Tubirett, leeli-ines yemgarrad deg 200 m alama d 950 m. Taqerbust tettaf aħric ameqqran deg luḍa n Summam, tella d tayiwant n weybalu deg useggas n 1956 alami d 1963, uyalen kksen-tt deg taddart n Tqerbust.

Akken i d-qqaren taddart n Tqerbust d taddart tamaqrant deg tmurt n Lezzayer, zedyen deg-s ugar n 260 000 n yimdanen, tzemređ ad-tiniđ azgen n wayen tesēa tyiwant n uyalu. Isem n Tqerbust, fkan-as-t elahsab n umekan n wanda i tella. Tezga-d seg tewrirt yecban aqerbus, am uqerbus n tbarda.

### 3 Imsulya

Iwakken nessawđ ad negmer ammuđ n tenfaliyin tukrifin, ayagi yella-d s lemēawna n imezday inašliyen n taddart n teqarbust, imsulya-agi i nesaqsa ttekin yer yeswiren yemgaraden, ma ɣran ney ur ɣrin ara ur nefrin ara imsulya ilmend n leēmer-nen, acukan nekkni nfarned azal n 17 n yimsulya, acku aṭas i nesaqsa ur nezmir ara ad ten-id-nebdar ak.

| Uṭun | Imsulya        | Leēmer          | Tawsit     | Aswir             |
|------|----------------|-----------------|------------|-------------------|
| 1    | N. Eica        | 80 n iseggasen  | D tamɣart  | Ur tayri ara      |
| 2    | N. Wardiya     | 62 n iseggasen  | D tamɣart  | Ur tayri ara      |
| 3    | B. Lħaj Sliman | 77 n iseggasen  | Amɣar      | Ur yeyri ara      |
| 4    | Massa Samira   | 38 n yiseggasen | D tamettut | Teyra di tsedawit |
| 5    | B. Ĥuriya      | 81 n yiseggasen | D tamɣart  | Ur teyri ara      |
| 6    | Y. Lħacimi     | 88 n yiseggasen | D ameyar   | Ur yeyri ara      |

|    |           |                 |            |                                    |
|----|-----------|-----------------|------------|------------------------------------|
| 7  | B. Murad  | 55 n yiseggasen | D areggaz  | Yeyra almi d tasnawait             |
| 8  | Y. Saliħa | 48 n yiseggasen | D tameđtut | Teyra almi d azerbaijan<br>alemmas |
| 9  | S. Nwara  | 69 n yiseggasen | D tamert   | Ur teyri ara                       |
| 10 | D. Eica   | 73 n yiseggasen | D tamert   | Ur teyri ara                       |
| 11 | C.Samiya  | 51 n yiseggasen | D tameđtut | Teyra almi d azerbaijan<br>alemmas |
| 12 | T. Belaid | 76 n yiseggasen | D amyar    | Ur yeiri ara                       |
| 13 | B. Baya   | 66 n yiseggasen | D tamert   | Ur teyri ara                       |
| 14 | A. Kahina | 53 n yiseggasen | D tameđtut | Teyra almi d azerbaijan<br>alemmas |
| 15 | H. Ljida  | 87 n yiseggasen | D tamert   | Ur teyri ara                       |
| 16 | B. Racid  | 69 n yiseggasen | D amyar    | Ur yeiri ara                       |
| 17 | S. Busaed | 70 n yiseggasen | D amyar    | Ur yeiri ara                       |

Maħsub imsulya-a i d-nebdar aka d wigi i d-yefkan aħas n tenfaliyin tukrifin ma nerra lwelha-ney ad naf dakken aħric ameqran seg-sen d timyarin, d yemyaren.

#### 4 Ammud

Akken ad yemmed leqdic-ney, ilaq ad tili tesleđt, tangarut-a ur tettili ara ma ulac ammud, yef waya neffey yer unnar anda i d-negmer azal 150 n tenfaliyin tukrifin di taddart n tqerbust, ammud-ney negmer-it-id s tefses, ur d-nmugger ara aħas n wugguren d yimsulya, allalen i nessaqdec d allal n tesastant, d usekles.

## 5 Tarrayt n umahil

Tarrayt i neđfar deg tzerewt-nney tebđa yef ssin yeħricen :

### 5.1 Tarrayt n ugmar n wammud

Tazwert-nney tebna yef tenfaliyin tukrifin, ammud n tezrewt-nney nefren ad t-id-negmer di temnađt n tqerbust, neffey ħer wannar seg Dugember alma d tazwara n Magu, nessaqdec yiwet n tarrayt anda nesteqsa imsulya i yezemren ad d-rren yef yisteqsiyennney acu kan llan kra n yimsulya yessefk lħal ad d-nefk imedyaten iwakken ad asen-d-nseqreb tugna n tririt, dayen iwakken ad asen-neššiwed izen-nney, acku ur xedmen ara amgirred gar yinzan d tenfaliyin tukrifin, llan kra ur fahmen ara acu lmaena-is tinefaliyin tukrifin.

Amur ameqqran n tenfaliyin-a negmer-itent-id deg ubrid, nekkni nefka-asen kra n yisteqsiyen nutni fkan-d tiririt, acu kan nmugger-d kra n yimsulya ur d-fkin ara tiririt imiren kan, imi nan-d ilaq ad asen-efk akud iwakken ad d-mektin, dayen iwakken ad ay-d-jemeen tuget n tenfaliyin dya naxdem ttiēad yid-sen iwakken ad nuyal i tikelt tis snat

Ammud newwi-tid s useqdec n tsastant, id -yellan s talya timawit, d usekles, d syin akin nessaxdem tira. Negmer-d azal n 200 n tenfaliyin tukrifin yettusemrasen s tuget di taddart n Tqerbust deg tudert-nsen n yal ass.

Itsaqsiyen i nefka i yimsulya:

- Acu-tent tenfaliyin tukrifin i tesneđ ?
- Acu-tent tenfaliyin tukrifin i tesaqđaced s tuget di tudert-ik n yal ass?
- Acu-tent teginatin i tesaqđaced tinfaliyin-a?
- Tinfaliyin-a seant yiwen unamek? ney yettbeddil unamek-nsent eħaħsab n tegnit-

nni ideg d-tettwanna?

S wakka i nessawed ad d-negmer ayen nuħwağ deg tezrawt-nney.

### 5.2 Tarrayt n tesleđt

Tarrayt-a d aħric wis ssin deg tezrewt-nney, deg-s neeređ ad d-nefren tinfaliyin tukrifin i d-yettuyalen yal tikelt, acku d tid-nni issaxdamen s tuget deg taddart n Tqerbust, ad neēddi ad tent-nessismel almend n yisental, maca yal asentel ad nawi ameslay wezzilen fell-as, syin akkin ad as-nexdem tasleđt tasnamkant, meħsub ad nessegzi anamek uffir n tenfaliyin tukrifin ilmend n at taddart-nni, ma yella tella tenfalit



yesean sin ney ugar n yinumak ad nebder inumak-is, mebla ma nettu yal tanefalit ad nini tagnit i d-tesemrasen.

## 6 Tasleđt n wammud almend n yisental

Nefren ad naxdem tasleđt i wammud id negmer seg unnar deg taddert n Tqerbust 7er yimsul7a yemgaraden ama di laemer, ama deg uswir n leqraya, s tarrayt tasnamkant, yebđan 7ef 11 n ta7ulin i yesean assa7 d yisental i 7ef d tawint tenfaliyin tukrifin.

### 6.1 Asentel n lehzen

D anemgal n lfe7e7, dayen akk i yett7ulfu umdan mi ara as-teđru yir tadyant deg ddunit-is ama d tamettant n 7ed, ama d laxsara, ney lefra7 n 7ed. Anezgum dayen ara yejjen amdan ad yi7i7esef.

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 01 | Yečča baba-s  |
| Anamek              | Anamek n tenfalit-a yemmal-d lmut   |
| Tagnit n tmenna     | Tagenitt i nesmras tanfalit-a ticki ara ymmet bab-as n umdan-nni i nettmslay fell-as. |
| Anamek n yimsul7a   | Imsul7a nnan-a7-d dakken anamek n tenfalit-a d lmut.                                  |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 02 | Xesrent wallen-is  |
| Anamek              | Tanfalit-a tezmer ad d-twafhem s sin n yinumak:<br>N01: d zeaf<br>N02: d imettawen   |
| Tagnit n tmenna     | T 01: tagnitt i nsemras tanfalit-a almend n unamek amenzu ticki ara nwali yiwen ye7zen mli7.<br>T 02: anamek wis sin nsemras-it mi ara yettru umdan-nni a7as |
| Anamek n yimsul7a   | Imsul7a nnan-a7-d dakken anamek n tenfalit-a d imettawen.  |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 03 | Yezza tassa-w  |
| Anamek              | Tanfalit-a anamek-is d lefiraq   |
| Tagnit n tmenna     | Amdan yesemras tanfalit-a mi ara ad t-yeğğ win ezizn fell-as, ama d lmmut i yemmut, ney yebæed fell-as |
| Anamek n yimsulya   | Imsulya ur ay-semgarden ara di rray maca nnan-ay-d ula d nutni dakken anamek n tanfalit-a d lfiraq     |

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 04 | Tewtit ddunit   |
| Anamek              | Tanfalit-a tesæa sin n yinumak<br>N01: yesæa iyebnan<br>N02 : d igellil   |
| Tagnit n tmenna     | T01 : nesseqdac tanfalit-a almend n unamek amenzu mi ara nettmeslay yef umdan yesæan ney yettidiren deg yiyebnan neqqar-as tewtit ddunit<br>T02: almend n unamek wis sin mi ara ad d-nawi awal yef umdan ixuşşen, d igellil |
| Anamek n yimsulya   | Imsulya semrasen tanfalit-a mi ara ttemeslayan yef umdan igellil, ihi anamek-is yer yimsulya d igellil  |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 05 | Iluḡ lxæter-is   |
| Anamek              | Tanfali-a qqarent i win iḡezen ney inuḡna  |
| Tagnit n tmenna     | Nessemras tanfali-a di tegnnit n leḡzen mi ara ad nwali amdan iḡezen ney yennayna neqqar-as iluḡ lxæter-is |
| Anamek n yimsulya   | Imsulya qqaren-d tanfalit-a i umdan i ḡezen  |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 06 | Qrib ad yetterdeq wul-is   |
| Anamek              | Tanfalit-a tesa sin n yinumak<br>N01 : d iyeban<br>N02 : d atqelleq  |
| Tagnit n tmenna     | T01 : nesaqdac tanfalit-a almend n unamek amenzu mi ara ad d-nawi awal yef umdan yesean atas n iyeban.<br>T02 : tagnitt i nesbras tanfalit-a almend n unamek wis ssin mi ara nettmslay yef umdan nezra dakken iteqleq atas |
| Anamek n yimsulya   | Imsulya nnan-ay-d anamek n tanfalit-a d atqelleq ssemrasentt mi ara ttmeslayen yef umdan yetqellqen atas   |

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 07 | Tensa tafat n ddunit-is   |
| Anamek              | Tesa sin n yinumak tanfalit-a<br>N01 : Yella yesa yuyal d igellil<br>N02 : lmut   |
| Tagnit n tmenna     | T01 : Anamek amenzu n tanfalit-a nessaxdam-it ticki ad yili umdan-ni yesa yerbaḥ, yuyal iruḥ kullec gar yiffasen-is yuyal d igellil.<br>T02 : ticki ad ymmet umdan-ni |
| Anamek n Yimsulya   | Anamek n tanfalit-a yer wid i nesteqsa d amdan irebḥen, yesean, lhedda kan yuyal d igellil  |

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 08 | Yeyli seg wul-iw  |
| Anamek              | Tanfalit tukrift nessemras-itt s sin n yinumak<br>N01 : truḥ leḥmala-nni yellan gar-aney<br>N02: tbeddel tekti-inu yer ljiha-s  |
| Tagnit n tmenna     | T01: Anamek amenzu nessaqdac-it mi ara ad d-nessukkes i umdan i nḥemmel ayen n diri ad truḥ leḥmala-nni.<br>T02: anamek wis sin nessemras-it mi ara yili umdan-nni nesēa fell-as tikti yelhan, maca assen ad yaxdem lḥaja diritt ad tebeddel tikti-nni. |
| Anamek n yimsulya   | Almend n yimsulya anamek n tenfalit-a d anamek amenzu (truḥ leḥmala-nni yellan gar-aney).   |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 09 | Ihud axxam-is  |
| Anamek              | Tanfalit-a Anamek-is d berru   |
| Tagnit n tmenna     | T01: Nessesqdac tanfalit ticki ara ad d-nebdar amdan i yebran i temttut-is, mebla sseba deg umkan ad nini yebra-as neqqar ihud axxam-is. |
| Anamek n yimsulya   | Anamek id ay-defkan imsulya yef tenfalit-a d berru   |

## 6.2 Asentel n tumert

D anemgal n leḥzen d iḥulfan yelḥan i yettajan amdan yeḍsa, yennecraḥ, yezha yertaḥ gar-as d yiman-is, yettwali tiyawsiwin s tmuḥli yelḥan, tumert tezmer ad d-tekk seg tiyawsa tamecṭuḥet maḍi, amedya : assen ad t-waliḍ amdan tejmet.

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 10 | Yezha ufrux-is   |
| Anamek              | D lfarħ  |
| Tagnit n tmenna     | Nessemras tanfalit-a mi ara nwali amdan yefreh, ney yettađsa gar-as d yiman-is, ney icennu cenna n lfarħ |
| Anamek n yimsulya   | Imsulya i nessaqsa nnan-aγ-d anamek n tanfalit-a d lferħ d tumert  |

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 11 | Ggran-as-d wussan   |
| Anamek              | D lahna   |
| Tagnit n tmenna     | Tagnit i nessemras tanfalit-a mi ara d-nebdar amdan ihennan di tudert-is, yettidir akken yebya, ur yesēi ara iyebtan. |
| Anamek n yimsulya   | Anamek n tanfalit-a almend n yimsulya d lferħ ssemrasent mi ara waln yiwen icennu iman-is cenna n lferħ.              |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 12 | Ixdem axxam  |
| Anamek              | D zwaj   |
| Tagnit n tmenna     | Tagnit i deg nessemras tanfalit-a ticki ara d-nehder γef umdan izewjen, deg umkan ad d-nini yezwej neqqar yexdem axxam |
| Anamek n yimsulya   | Imsulya i nessaqsa nnan-aγ-d anamek n tanfalit-a d zwaj  |

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 13 | Yeldi rebi tiggura n dunit-is   |
| Anamek              | Tanfalit-a tukrift tettwafham s sin n yinumak<br>N01 : D rbeḥ<br>N02 : D seaya  |
| Tagnit n tmenna     | T01 : Tagnitt i nessaqdac anamek amenzu n tenfalit-a ticki ara nettmeslay ɣef umdan irebḥen deg ddunit-is yexdem akk lecɣal-is s shala, dayen nezmer ad d-nini yewweđ akk anda yebya.<br>T02: Tagnitt i nessaqdac anamek wis sin n tenfalit-a ticki ara yili umdan d igellil ur yesei ara ad tebeddel fell-as ad yuɣal yesea. |
| Anamek n yimsulɣa   | Imsulɣa nnan-aɣ-d anamek n tenfalit-a d rbeḥ  |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 14 | Yarwa rray-is  |
| Anamek              | Ixeddem lebyi-s  |
| Tagnit n tmenna     | Nessemras tenfalit-a mi ara yili umdan-nni i ɣef nettmeslay akken ixddem akk ayen yebya.                     |
| Anamek n yimsulɣa   | Imsulɣa ur d-aɣ-semgirden ara deg rray, acku ula d nutni nnan-aɣ-d dakken anamek-is d amdan i xeddmn lebyi-s |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 15 | Yessared-d iyessan-is  |
| Anamek              | D lḥiğ   |
| Tagnit n tmenna     | Anamek n tenfalit-a nessaqdac-it mi ara nettmeslay ɣef win iruḥen ɣer uxxam rebbi iḥuğğ-d. |
| Anamek n yimsulɣa   | Ula ɣer yimsulɣa anamek n tenfalit-a d lḥiğ  |

|                      |  |
|----------------------|--|
| Tanfalit tukrift 16  | Juġġen wussan-is   |
| Anamek               | D rbeġ   |
| Tagnit n tmenna      | Nessemras tanfalit-a ticki nettmeslay ɣef umdan i yellan yettidir di lħif yuɣal iferreġ-d rebbi fell-as. |
| Anamek n<br>Yimsulɣa | Tirit n yimsulɣa ɣef unamek n tenfalit-a d rbeġ  |

|                      |  |
|----------------------|--|
| Tanfalit tukrift 17  | Tewwi ul-is  |
| Anamek               | Anamek n tenfalit-a yezmer ad yili<br>N01 : D leħmala<br>N02 :D aġjab  |
| Tagnit n tmenna      | T01 : Anamek amenzu nessaxdam-it ticki ad newali argaz iħemmel mliħ tameġtut-is, akken ad d-nini iħemmel-itt neqqar-d tewwi ulis.<br>T02: tagnitt i nessemras tenfalit-a almend n unamek wis sin mi ara nettmeslay ɣef umdan teejeb-as kra n tyawsa. |
| Anamek<br>n yimsulɣa | Imsulɣa nnan-aɣ-d anamek n tenfalit-a d leħmala  |

|                      |   |
|----------------------|---|
| Tanfalit tukrift 18  | Yeemer uxxam-is   |
| Anamek               | Tanfalit-a tesɛa sin n yinumak<br>N 01: d zwaj<br>N 02: yesɛa darya   |
| Tagnit n tmenna      | T01 : tagnit i nessemras anamek amenzu mi ara nettmeslay ɣef umdan izewjen, yesɛa tawacult.<br>T02: tagnit i nessemras tenfalit-a almend n unamek amenzu ticki ara nettmeslay ɣef umdan yesɛan darya. |
| Anamek n<br>yimsulɣa | Anamek n tenfalit-a ar yimsulɣa d anamek wis sin d darya.   |

### 6.3 Asentel n waṭṭan

Aṭṭan d isem i yettwasemras i usenmel n yal uggur afekkan, s umata d tagnit n wuggur i yettāyen tafekka n umdan, ney yezmer ad iḥaz uma d tanefsit-is, igellud s uyilif ama i umuḍin-nni ama i leḥbab-is.

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 19 | Tuzzel teēbuṭ-is  |
| Anamek              | Aṭṭan n teēbuṭ  |
| Tagnit n tmenna     | Nessemras tenfalit-a mi ara nettmeslay γef umdan ihelken teēbuṭ-is (ladyari). |
| Anamek n yimsulya   | Γer yimsulya anamek n tenfalit-a d aṭṭan n la dyari                           |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 20 | Ḥemmun waman-is  |
| Anamek              | Amdan iḥussen mlih (ittemttat)   |
| Tagnit n tmenna     | Neqqar tenfalit-a ticki ara nettmeslay γef umdan iḥussen mlih, amdan ittemttaten |
| Anamek n yimsulya   | Anamek n tenfalit-a γer yimsulya d amdan yettmttaten                             |

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 21 | Yečča lekwayeđ-is   |
| Anamek              | D tidderwect  |
| Tagennit n tmenna   | Tagnitt i nessemras anamek n tenfalit-a mi ara d-nebder amdan yedrewcen, deg umkan ad d-nini yedderwec neqqar yečča lekwayeđ-is |
| Anamek n yimsulya   | Imsulya nnan-ay-d anamek n tenfalit-a d amdan iddrewcen   |



|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 22 | Rzent wallen-is  |
| Anamek              | Amdan ihelken  |
| Tagnit n tmenna     | Nessemras-itt mi ara nwali amdan ur yezmir ara ad d-yeldi allen-is akken i wata seg lehlak, ney seg εeggu. |
| Anamek n yimsulya   | Tiririt n yimsulya d lehlak  |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 23 | Kkawen ifadden-is  |
| Anamek              | Amdan ihussen  |
| Tagnit n tmenna     | Tenfalit-a nesseqdac-itt mi ara yili umdan-nni i yef nettmeslay akken yehus atas armi ur yezmir ara ad iharek iman-is. |
| Anamek n yimsulya   | Imsulya dayen nnan-ay-d tenfalit-a temmal-d amdan ihelken atas   |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 24 | Yeqqur uεebbuđ-is  |
| Anamek              | Tenefalit-a nessemras-itt s sin n yinumak<br>N01: ađđan n teεebbuđt<br>N02: d tamđđut tieiqart   |
| Tagnit n tmenna     | T01 : almend n unamek amezwaru tagenitt i nessemras tenfalit-a mi ara yuđen umdan-nni teεebbuđt-is (la constipation).<br>T02 : almend n unamek wis sin tagnit i t-nessemras mi ara nehddar yef tmeđđut ur nezmir ara ad d-sεu derya. |
| Anamek n yimsulya   | Anamek n yimsulya d anamek wis sin, d tameđđut ur nezmir ara ad yesεun derya.  |

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 25 | Cudden-as ifassen-is  |
| Anamek              | D şur   |
| Tagnit n tmenna     | Nessemras tenfalit-a ticki ara yexdem umdan şur i umdan nniđen akken ur ixddem ara lecƣal-is, ad yuƣal d afenyan. |
| Anamek n yimsulƣa   | Anamek n tenfalit-a almend n yimsulƣa d şur   |

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 26 | Tezzi ddunit-yes  |
| Anamek              | Israe   |
| Tagnit n tmenna     | Nessemras tenfalit-a mi ara yuđen umdan neƣ yeeya, ad yeħulfu I yiman-is yebya ad yeƣli |
| Anamek n yimsulƣa   | Anamek n tenfalit-a almend n yimsulƣa d eeggu   |

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 27 | Yebya ad yetterdeƣ uqaru-iw   |
| Anamek              | Yuđen aqaru-is  |
| Tagnit n tmenna     | Qqaren tanfalit-a ticki ara yuđen umdan ad at-yeqreħ mliħ uqaru-is. |
| Anamek n yimsulƣa   | Ula d imsulƣa nnan-aƣ-d dakken anamek n tenfalit-a d aħtan n uqeru  |

#### 6.4 Asentel n lxuf

D aħulfu n umdan s wayen ara t-yerren ur yettili ara deg lehna d talwit, zun yella kra ur t-yeğġin ara ad yili akken yebya, neƣ ad as-yeg ayen n dir.

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 28 | Ifelleq uebbuḍ-is   |
| Anamek              | Yugad   |
| Tagnit n tmenna     | Tagnit i nessemras anamek n tenfalit-a mi ara yaggad umdan, ney mi ara yessel i yisallen n diri |
| Anamek n yimsulya   | Anamek n tenfalit-a yer yimsulya d unamek-ney d yiwen   |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 29 | Targigi tassa-s  |
| Anamek              | D tugdi  |
| Tagnit n tmenna     | Tagnit i nessemras anamek n tenfalit-a mi ara yaggad umdan |
| Anamek n yimsulya   | Anamek n tenfalit-a yer yimsulya d tugdi                   |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 30 | Yehbes wul-is  |
| Anamek              | Yefqaε   |
| Tagnit n tmenna     | Nessemras anamek n tenfalit-a ticki attedru tedyant n diri |
| Anamek n yimsulya   | Anamek n tenfalit-a yer yimsulya mi ara yefqaε umdan       |

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 31 | Tassa n tyaziḥ  |
| Anamek              | Amdan amaggaḍ ur yessei ara tabyest   |
| Tagnit n tmenna     | Anamek n tenfalit-a nesseqdac-it mi ara ad d-nawi ameslay yef umdan yettaggaden |
| Anamek n yimsulya   | Imsulya nnan-aγ-d anamek n tenfalit-a d amdan amaggaḍ (amaxuf)                  |

|                      |  |
|----------------------|--|
| Tanfalit tukrift 32  | Tewwet tjenwitt deg tæbbuđt-is   |
| Anamek               | D tugdi  |
| Tagnit n tmenna      | Nqqar-d tenfalit-a mi ara ad awđen yir yisallen i umdan ney mi ara ad t-yessefqeε umdan nniđen |
| Anamek n<br>yimsulya | Imsulya nnan-aγ-d anamek n tenfalit-a d tugdin   |

### 6.5 Asntel n uckkar

D abdar n tikliyin ney n tyawsiwin igerzen i yesεan ney i yexdem umdan. D tiririt n wazal, d asimyer n yisey, ad asnerni di ccan n umdan, s usebgen n wayen akk i nettwali deg-s yelha ney yufrar.

|                      |   |
|----------------------|---|
| Tanfalit tukrift 33  | Teseat-id yemma-s s ibeddi  |
| Anamek               | D leħraca   |
| Tagnit n tmenna      | Nessexdam anamek n tenfalit-a mi ara nettmeslay γef umdan iħercen |
| Anamek n<br>yimsulya | Tiririt n yimsulya γef unamek n tenfalit-a d leħraca              |

|                      |  |
|----------------------|--|
| Tanfalit tukrift 34  | D lmalayek                                       |
| Anamek               | D rzana (d leεqala)                              |
| Tagnit n tmenna      | Mi ara ad nemmselay γef umdan ireznen, itεeqqlen |
| Anamek n<br>yimsulya | Anamek n tenfalit-a ar yimsulya d leεqala        |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 35 | Xfif uqaru-is  |
| Anamek              | Tenfalit-a tukrift tesεa sin n yinumak<br>N01: Iffeħem s lmeγawla<br>N02: Iceffu mliħ  |
| Tagnit n tmenna     | T01: tegnit i nessemras anamek amenzu n tenfalit-a mi ara ad nebdar amedan ifahmen s lemyawla.<br>T02: tegnit i nessaqdac tenfalit-a almend n unamek wis sin ticki amdan-nni i nettemeslay akken fell-as iceffu mliħ |
| Anamek n yimsulya   | Anamek i aγ-d-nnan imsulya γef tenfalit-a tukrift d amdan i fahmen timsal s lemyawla   |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 36 | Yesεa iles   |
| Anamek              | Amdan i yesnen ad yemmeslay  |
| Tagnit n tmenna     | Nessemras tanfalit-a ticki ara ad d-nettmeslay γef umdan i yesnen ad yehder, ur yettqabaħ ara. |
| Anamek n yimsulya   | Imsulya nnan-aγ-d tenfalit-a qqarent i umdan i yesnnen ad yemmeselay                           |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 37 | Tettudum deg lmeleħ  |
| Anamek              | D cbaħa  |
| Tagnit n tmenna     | Nessemras tenfalit-a mi ara ad d-nebder tameṭṭut icebħen aṭas  |
| Anamek n yimsulya   | Imsulya nnan-aγ-d tanfalit-a qqarent i tmeṭṭut izaden di cbaħa |

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 38 | Tmeceħ-as yemma-s anyir-is  |
| Anamek              | D zhar  |
| Tagnit n tmenna     | Nessemras tanfalit-a mi ara yesεu umdan zhar                        |
| Anamek n yimsulya   | Nnan-d yimsulya γef tenfalit-a anamek-is yemmal-d amdan yesεan zhar |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 39 | Yedda d yiman-is   |
| Anamek              | D leħraca  |
| Tagnit n tmenna     | Nesseqdac anamek n tenfalit-a mi ara ad d-nebdar amedan iħarcen, ixeddem lecyal-is mebla aseεgez |
| Anamek n yimsulya   | Mi nesteqsa imsulya yef unamek n tenfalit-a nnan-ay-d d leħraca ur ay-semgirden ara deg unamek.  |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 40 | D argaz n tmeddit  |
| Anamek              | D argaz afeħli   |
| Tagnit n tmenna     | Anamek n tenfalit-a nessemras-it mi ara nhedder yef urgaz afeħeli i yzemren i yiman-is, argaz afeħli |
| Anamek n yimsulya   | Tiririt n yimsulya yef unamek n tenfalit-a d argaz i yezmren i yiman-is                              |

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 41 | Zeddig wul-is   |
| Anamek              | Amdan ur yesēin ara ccer deg wul-is   |
| Tagnit n tmenna     | Nessemras tenfalit-a ticki yesēa umdan ul d lēalit ur yettmenni ara ayen n diri i medden, yettmenni-asen ayen yelhan d wayen yebya i yiman-is |
| Anamek n yimsulya   | Imsulya nnan-ay-d anamek n tenfalit-a d amdan ur yesēin ara ccer deg ul-is  |

## 6.6 Tagnawt

Tagnawt ney tikwal qqaren-as azwu, d tagruma n tmental tsnagnutin n kra n temnať ney n kra n wadeg deg yiwet n twala takudant yezzifen, deg-s ad naf tiwtilin tizwuyanin am tmenna ney nda, alemum....

Tagenwat tettzerrir atas yef ugama, yef tzuzert n yemyan d yisekka, akked tudert n wemdan di lqaea s umata.

|                      |   |
|----------------------|---|
| Tanfalit tukrift 42  | Iqber yigenni   |
| Anamek               | D asignna, aqebli   |
| Tagnit n tmenna      | Nessemras tanfalit-a mi ara yili lħal yeqbar ageffur ulac |
| Anamek n<br>yimsulya | Nnan-aγ-d yiwen n unamek                                  |

|                      |   |
|----------------------|---|
| Tanfalit tukrift 43  | Iyuriyi lħal  |
| Anamek               | Tkelex-iyi tagnawt  |
| Tagennit n tmenna    | Nessemras tenfalit-a mi ara tebeddel tegnewt (tella d lahwa tuyal d itij) |
| Anamek n<br>yimsulya | Nnan-d yimsulya d akken tanfalit-a temmal-d d abeddel n tegnewt           |

|                      |   |
|----------------------|---|
| Tanfalit tukrift 44  | Γlin-d d yimurar seg yigeni                                       |
| Anamek               | Tewwet-d lahwa s tugget   |
| Tagnit n tmenna      | Nessemras anamek n tenfalit-a mi ara d-aγli lahwa mlih            |
| Anamek n<br>yimsulya | Imsulya nnan-aγ-d dakken tanfalit-a semrasentt mi ara taqwu lahwa |

|                      |  |
|----------------------|--|
| Tanfalit tukrift 45  | D ljahenama assa                                     |
| Anamek               | Iħma lħal  |
| Tagnit n tmenna      | Nessemras anamek n tenfalit-a mi ara iħmu lħal aħas  |
| Anamek n<br>yimsulya | Imsulya nnan-aγ-d dakken tenfalit-a mi ara ireγ lħal |

|                      |   |
|----------------------|---|
| Tanfalit tukrift 46  | Iṣṣaεṣaε igenni                                     |
| Anamek               | D rεud  |
| Tagnit n tmenna      | Nessemras anamek n tenfalit-a mi ara d irεed igenni |
| Anamek n<br>yimsulya | Nnan-aγ-d imsulya anamek n tenfalit-a d rεud        |

|                      |  |
|----------------------|--|
| Tanfalit tukrift 47  | Iqar-s yimiđ n yigenni   |
| Anamek               | Ageffur s waṭas  |
| Tagnit n tmenna      | Anamek n tenfalit-a nesseqdac-it ticki ad yeγli ugeffur s tugget |
| Anamek n<br>yimsulya | Wid i d-nesteqsa nnan-aγ-d ageffur                               |

|                      |  |
|----------------------|--|
| Tanfalit tukrift 48  | Ilsa udrar abarnus   |
| Anamek               | D adfel  |
| Tagnit n tmenna      | Anamek n tenfalit-a nesseqdac-it asma ara yewwet udfel deg yidurar |
| Anamek n<br>yimsulya | Nnan-d yemsulya d akken tanfalit-a temmal-d adfel                  |

|                      |   |
|----------------------|---|
| Tanfalit tukrift 49  | D nger n ddunit   |
| Anamek               | Lahwa d wađu d rεud   |
| Tagnit n tmenna      | Anamek n tenfalit-a nesseqdac-it asma ara d-wwet lahwa w ad yekker wađu d rεud γef yiwet n tikelt |
| Anamek n<br>yimsulya | Nnan-aγ-d yimsulya n tenfalit-a temmal-d lehwa d rεud d wađu asma ad d-aylin f yiwen n lweqt      |



|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 50 | Yexerbubec lħal  |
| Anamek              | D asigenna   |
| Tagnit n tmenna     | Anamek n tenfalit-a nessemras-it ticki ad nemeslay ġef lħala n tegnawet assen ad yili usigenna, ad tebyu ad d-wwet lehwa acukan ur dekkat ara. |
| Anamek n yimsulya   | Anamek n tenfalit-a ġer wid inesetqesa d asigenna  |

### 6.7 Tafekka n umdan

D tayessa tasnamdant akked tesngmamt (anatomique) uyrur urzen yigemanen (les organes) n umdan. Deg-s ad naf amikanzim n tikli n tfekka merħa.

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 51 | Yewwi-d iman-is                                 |
| Anamek              | D amdan iqebban (ney iħahden)                   |
| Tagnit n tmenna     | Tenfalit-a nesseqdac-itt mi ara ad yeħhed umdan |
| Anamek n yimsulya   | Imsulya nnan-d dakkn d amdan iħahden            |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 52 | Lqedd uħeħsaf  |
| Anamek              | ħezziħ (ħezziħ-t)                                      |
| Tagnit n tmenna     | Tenfalit-a nesseqdac-itt mi ara ad nħer amdan ħezziħen |
| Anamek n yimsulya   | Anamek-is ġer yimsulya d lqedd aħezfan (d teħzi)       |

|                      |  |
|----------------------|--|
| Tanfalit tukrift 53  | D imezran uɛawdiw  |
| Anamek               | Acebbub-is meqqar (yezzif)                                 |
| Tagnit n tmenna      | Nesseqdac tanfalit-a mi ara ad nwali amzur (acebub) ayzfan |
| Anamek n<br>Yimsulya | Imsulya nnan-d d akken tanfalit-a temmal-d acebbub ayezfan |

|                      |  |
|----------------------|--|
| Tanfalit tukrift 54  | Ikfa seg dunit                                       |
| Anamek               | D țiefan   |
| Tagnit n tmenna      | Nesseqdac-itt tanfalit-a mi ara ad nwali amdan iđeef |
| Anamek n<br>yimsulya | Anamek n tanfalit-a yer yimsulya d țiefan            |

|                      |   |
|----------------------|---|
| Tanfalit tukrift 55  | Allen-is lemri  |
| Anamek               | D azarqaq (d tazarqaqt)   |
| Tagnit n tmenna      | Nessemras tanfalit-a mi ara ad d-nwali allen n umdan d tizegzawin           |
| Anamek n<br>yimsulya | Nnan-aγ-d imsulya d akken tanfalit-a temmal-d amdan yesεan allen tizegzawin |

|                      |  |
|----------------------|--|
| Tanfalit tukrift 56  | D azdduz   |
| Anamek               | Amdan awezlan, afayan  |
| Tagnit n tmenna      | Nessemras tanfalit-a mi ara ad nwali amdan awezlan iqebban                   |
| Anamek n<br>yimsulya | Imsulya nnan-aγ-d d akken tanfalit-a temmal-d amdan mezziyn deg lqedd iqebba |

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 57 | D tiyita n rebaa n sebaħ  |
| Anamek              | Amdan ur yecbiħen ara   |
| Tagnit n tmenna     | Nessemras tanfalit-a ticki ad d-nebdar amdan i ycemten di ššifa, ur yecbiħ ara. |
| Anamek n yimsulya   | Imsulya nnan-aγ-d anamek n tenfalit-a d amdan ur yecbiħen ara                   |

### 6.8 Tbića n umdan

D agzul n tmiggiwin (reactions) i d-yettbanen fell-as deg yal tagnit, ama d iħulfan, d tigzi neγ d timigawin tiħulfanin (reactions emotionnelles). Amdan yesean tbića yeqwan ad naf d win yettqazamen iyeblan d tignatin iweeřen. Ma d wayeđ ad t-naf ikennu i yiyeblan yal mi ara t-id-imagger uybel amezwaru.

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 58 | Yeqqur wul-is   |
| Anamek              | Amdan ur yesein ara reħma   |
| Tagennit n tmenna   | Nesseqdac tenfalit-a ticki ad d-nawi awal γef umdan ur yesein ara reħma deg wull-is, ur tettyaden ara yemdanen. |
| Anamek n yimsulya   | Imsulya nnan-aγ-d anamek n tenfalit-a d amdan ur yesein ara reħma deg wull-is                                   |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 59 | Bu εbbuđ   |
| Anamek              | D ațemmae  |
| Tagnit n tmenna     | Anamek n tenfalit-a nessemras-it γef umdan i yettammaeēn, ur yesein ara leqnića, ayen id as-tefkiđ ur yesteqnae ara. |
| Anamek n yimsulya   | Ar wid inesteqsa anamek n tenfalit-a d amdan ur yesteqnaeēn ara  |

|                        |   |
|------------------------|---|
| Tanfalit tukrift<br>60 | Iqqur uqaru-is  |
| Anamek                 | Tanfalit-a tesa sin n yinumak<br>N 01: Ur yettay ara rray<br>N02: Ur iffehem ara s lemyawla   |
| Tagnit n<br>tmenna     | T01: Anamek amenzu n tenfalit-a nessexdam-it ticki ara ad d-nawi awal yef umdan ur yettayan ara rray, ur isemuzguten ara i wayen i as-d-qqaren wiyad.<br>T02: Anamek wis sin ticki ad d-nebdar amdan ur yeffahmen ara s lemyawla. |
| Anamek n<br>yimsulya   | Anamek n tenfalit-a ar wid i nesteqsa d amdan ur yettayan ara rray  |

|                      |   |
|----------------------|---|
| Tanfalit tukrift 61  | Yeŕla uqemmuc-is  |
| Anamek               | D win yetteawaden lahđur (timecriwin)   |
| Tagnit n tmenna      | Anamek n tenfalit-a nessemras-it ticki ad d-nzar amdan yetteawaden lahđur ney yessufuyen lbađna n wiyad |
| Anamek n<br>yimsulya | Ar yimsulya anamek n tenfalit-a d win yetteawaden lbađna  |

|                      |  |
|----------------------|--|
| Tanfalit tukrift 62  | Xfifi-it idamen-is   |
| Anamek               | Tanfalit-a tesa sin n yinumak yemgaraden<br>N01: d win i ttezaafen s lemyawla<br>N02 : d lehraca   |
| Tagnit n tmenna      | T01: neqqar-d anamek amenzu mi nettmeslay yef umdan i ttezaaf s lmyawla, yezmer ad as-tiniđ awal ur as-yeajib ara ad yezef.<br>T02: ma d anamek wis sin nessemras-it ticki ad d-nebder amdan iharcen, ixddem lecyal-is s lemyawla, ur ittekal ara yef wiyyad |
| Anamek n<br>yimsulya | Imdanen i nesteqsa tanfalit-a temmal-d amdan iharcen   |

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 63 | Iqqares ljib-is   |
| Anamek              | D win ur yettcuħun ara  |
| Tagnit n tmenna     | Tagnit i nessemras tanfalit-a mi ara ad d-nwali amdan ur yexddem ara leqrar i yedrimen-is, yettšerrif mebla ccaħa, ad yettay tiyawsiwin ur ten-iħelaj ara |
| Anamek n yimsulya   | Anamek n tanfalit-a ar wid i nesteqsa d unamek id nefka nekkni d yiwen  |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 64 | Iwet ddunit-is s rkel  |
| Anamek              | D win ittehzipen ara ney ur yessaħsaben ara  |
| Tagnit n tmenna     | Anamek n tanfalit-a nessemras-it mi ara nettmeslay ħef umdan ixeddem ayen yebya, ayen id yenna wallaħ-is ur icliε ara ma yelha wayen i yexddem ney ala, ur yettmuqul ara d acu ad yeđrun ar zdat |
| Anamek n yimsulya   | Γer yimsulya anamek n tanfalit-a d amdan ur issaħsaben ara   |

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 65 | Teqqur tassa-s  |
| Anamek              | Ur ħnin ara   |
| Tagnit n tmenna     | Nesseqdac tanfalit-a mi ara ad d-nwali amdan ur ħnin ara, ur yesēi ara iħulfan ar medden, maca ħes ulama iwala amdan yemmut ney yuđen mliħ ur t-ittyađ ara. |
| Anamek n yimsulya   | Imsulya nnan-d anamek n tanfalit-a d amdan ur ħnin ara ħer wiyyađ   |

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 66 | D abahlus uyaziđ  |
| Anamek              | Ur yesei ara rray   |
| Tagnit n tmenna     | Nessemras tanfalit-a ticki ad d-nwali amdan ur yesein ara rray, ixeddem ayen i as-d-qqaren yemdanen, yettidir akken byan yimdanen nniđen. |
| Anamek n yimsulya   | Wid i nesteqsa dayen nnan-aγ-d anamek n tenfalit-a d win iselħawen imdanen akken byan nutni.  |

## 6.9 Asmenyar

Asmejger ney aqejjen, d tumant n diri ur ħemlen ara medden, s umata asmenyar d aseħcem n umdan zdat n wiyad ney ad neđ fell-asen icahriren.

Asemenyar deg-s aqejjen d uęayar ney d abdar ayen ara yesnuynin amdan, zun ad d-nebdar laib i yesea.

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 67 | D tuęwijet ifassen   |
| Anamek              | D tin ur yessinen ara ad texdem lecyal   |
| Tagnit n tmenna     | Nessemras tanfalit-a mi ara ad d-nzer taqcict ney tameđđut ur tessin ara ad texdem lecyal n uxxam , ney tin ixeddmen yir lecyal. |
| Anamek n yimsulya   | Nesteqsa kra n yemdanen, nnan-aγ-d dakken anamek n tenfalit-a yemmal-d tin ixeddmen yir lecyal                                   |

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 68 | D ħlima   |
| Anamek              | Tanfalit-a tesēa sin n yinumak<br>N 01: D argaz i yeggaren iman-is di tlufa n telawin<br>N02: d win i tayleb ney i tarna tmeṭṭut-is   |
| Tagnit n tmenna     | T01 : tagnit i nessemras anamek amenzu n tenfalit-a mi ara nettmeslay yef umdan iħemlen ad iger iman-is deg tlufa n tlawin, ney mi iwala tilawin ttmeslayent ad yeqqim gar-asent.<br>T02: tagenit n unamek wis sin mi ara ad nawi awal yef umdan ur yettēdday ara wawal-is deg uxxam-is, maca d awal n tmeṭṭut-is i yettēddayen, yettagad tmeṭṭut-is. |
| Anamek n yimsulya   | Wid i nesteqsa nnan-aγ-d anamek n tenfalit-a d win i yettagaden tmeṭṭut-is  |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 69 | Mieurjan   |
| Anamek              | D ttin yesēan idaren yeziffen  |
| Tagnit n tmenna     | Anamek n tenfalit-a nessaqdac-it mi ara nettmeslay yef tin yesēan idaren iyezfanen |
| Anamek n yimsulya   | Imdanen i nesteqsa nnan-aγ-d yef tenfalit-a temmal-d amdan yesēan idaren yezzifit  |

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 70 | Mu zegduf   |
| Anamek              | D ttin iyesean acebbub n diri   |
| Tagnit n tmenna     | Mi ara ad d-nwali tin yesēan acebbub n diri ur yelhin ara neqqar-as d mu zegduf     |
| Anamek n yimsulya   | Tiririt n wid i nesteqsa yef unamek n tenfalit-a nnan-aγ-d d tin yesēan yir acebbub |

|                      |  |
|----------------------|--|
| Tanfalit tukrift 71  | Zur wudem-is   |
| Anamek               | Amdan ur nettesethi ara, ur nettneħcam ara.                                      |
| Tagnit n tmenna      | Nesseqdac tanfalit-a mi ara ad d-nwali amdan ur yettsetħin ara ihedder ħer wudem |
| Anamek<br>n yimsulħa | Anamek n tanfalit-a ħer yimsulħa d amdan ur yettsetħin ara                       |

### 6.10 Asntel n ccer

Ayen akk yellan mgal lehhu d ugerrez. Mgal taħara, d ayen akk i yezemren ad iđur, neħ ad yesnaħni amdan. Ccer d uguren akked yiħeblan i d-yettlalen yal amdan, yessarway tagnit i irekkden, am tezmert ma truħ, talwit ma truħ, s umata ma naxdem ccer neħ ihwah i yiwen yettwaħsab d tufħa n ubrid ama d asađuf neħ d tisređt (ddin).

|                      |  |
|----------------------|--|
| Tanfalit tukrift 72  | Berrick wul-is   |
| Anamek               | Win iħesden  |
| Tagnit n tmenna      | Nessemras anamek n tanfalit-a mi ara ad nebdar amdan yesħan ccer deg wull-is, win ur yettmennin ara ayen yelħan i wiyad. |
| Anamek<br>n yimsulħa | Anamek n wid i nesteqsa d amdan ur yettmennin ara ayen yelħan i yemdanen   |

|                      |  |
|----------------------|--|
| Tanfalit tukrift 73  | Yečča tidi-ines  |
| Anamek               | Amdan ur yettxelisen ara ixeddamen-is  |
| Tagnit n tmenna      | Nessexdam tanfalit-a ticki ad nebdar amdan i yesħan ixeddamen yugi ad ten-ixelles, neħ inekker-iten. |
| Anamek<br>n yimsulħa | Imsulħa nnan-aħ-d anamek n tanfalit-a tukrift d amdan inekren ixeddamen-is.                          |



|                      |  |
|----------------------|--|
| Tanfalit tukrift 74  | Ifuḥ uqemmuc-is  |
| Anamek               | D aqabaḥ   |
| Tagnit n tmenna      | Tagenitt i nessemras anamek-a mi ara yili umdan-nni i yef nehdder akken ur issin ara ad yemeslay, neḡ ur ihedder ara awal læali, maca yezega yettqabaḥ mdden, ihedder-asen yir lahdur. |
| Anamek<br>n yimsulya | Anamek n yimsulya d aqabaḥ   |

|                      |   |
|----------------------|---|
| Tanfalit tukrift 75  | Afus-is mačči-ines  |
| Anamek               | D amdan amaker  |
| Tagnit n tmenna      | Nesseqdac anamek n tenfalit-a mi ara ad yili umdan-nni d amaker yettdem tiyawsiwin maci-ines s tufra. |
| Anamek<br>n yimsulya | Ar yimsulya anamek n tenfalit-a d tukarča   |

|                      |  |
|----------------------|--|
| Tanfalit tukrift 76  | Yečča aksum-is   |
| Anamek               | Tanfalit-a tesəa sin n yinumak<br>N01: Ihedder fell-as ayen ur nelli<br>N02 : amdan ara idelmen wayeđ  |
| Tagnit n tmenna      | T01 : Anamek n tenfalit-a tukrift nesseqdac-it mi ara yili umdan-nni ihedder yef læibad wiyəđ ayen ur nelli.<br>T02 : anamek wis sin n tenfalit-a neqqar-it i umdan mi ara yeđlem wayeđ mebla sseba neḡ mbela ma yezra tidet |
| Anamek<br>n yimsulya | Ihedder fell-as ayen ndiri d wayen ur nelli d waki id anamek id ay-d-nnan imsulya yef tenfalit-a tukrift   |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 77 | Yettak tamzuyt-is  |
| Anamek              | Isemuzgut s tufra  |
| Tagnit n tmenna     | Tagnit i nesseqdac anamek n tenfalit-a ticki amdan-nni yesmuzgut s tufra i wiyad mi ara ttmeslayen gar-asen deg temsal ur teyaenin ara |
| Anamek n yimsulya   | Ayen id ay-d-nnan yimsulya d unamek ney d yiwen (ismuzgut s tufra)   |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 78 | Win yekkren kan ad yaefes fell-as                                    |
| Anamek              | D lehqara  |
| Tagennit n tmenna   | Nessexdam tanfalit-a ticki ad nemslyay yef umdan i heqren akk mdden. |
| Anamek n yimsulya   | Anamek n yimsulya d timehqranit                                      |

### 6.11 Wid n lxir

D ayen yellan megal ccer, dayen id yemmalen tayara, d wul zeddigen, d tikeli deg ubrid n rebbi, d ayen akk id yemmalen lehhu n umdan. Lxir yettara benadem yezga yeđsa, yezha, ihenna deg tudert-is.

|                     |  |
|---------------------|--|
| Tanfalit tukrift 79 | Gezzif ufus-is   |
| Anamek              | Amdan yettseddiqen   |
| Tagnit n tmenna     | Anamek n tenfalit-a nessemras-it mi ara yili umdan ihmme ad iseddeq, yettmuddu i yimaγban, d yigellilen. |
| Anamek n yimsulya   | Anamek n tenfalit-a yer wid i nesteqsa d win ittesdiqen  |

|                     |   |
|---------------------|---|
| Tanfalit tukrift 80 | Yefka-d afus-is   |
| Anamek              | D lemɛawna  |
| Tagnit n tmenna     | Anamek n tenfalit-a nessemras-it ticki ad yili umdan-nni yetteawan mdden s wayen yezmer |
| Anamek n yimsulɣa   | Anamek n tenfalit-a ar yimsulɣa d amdan yetteawanen wiyad                               |

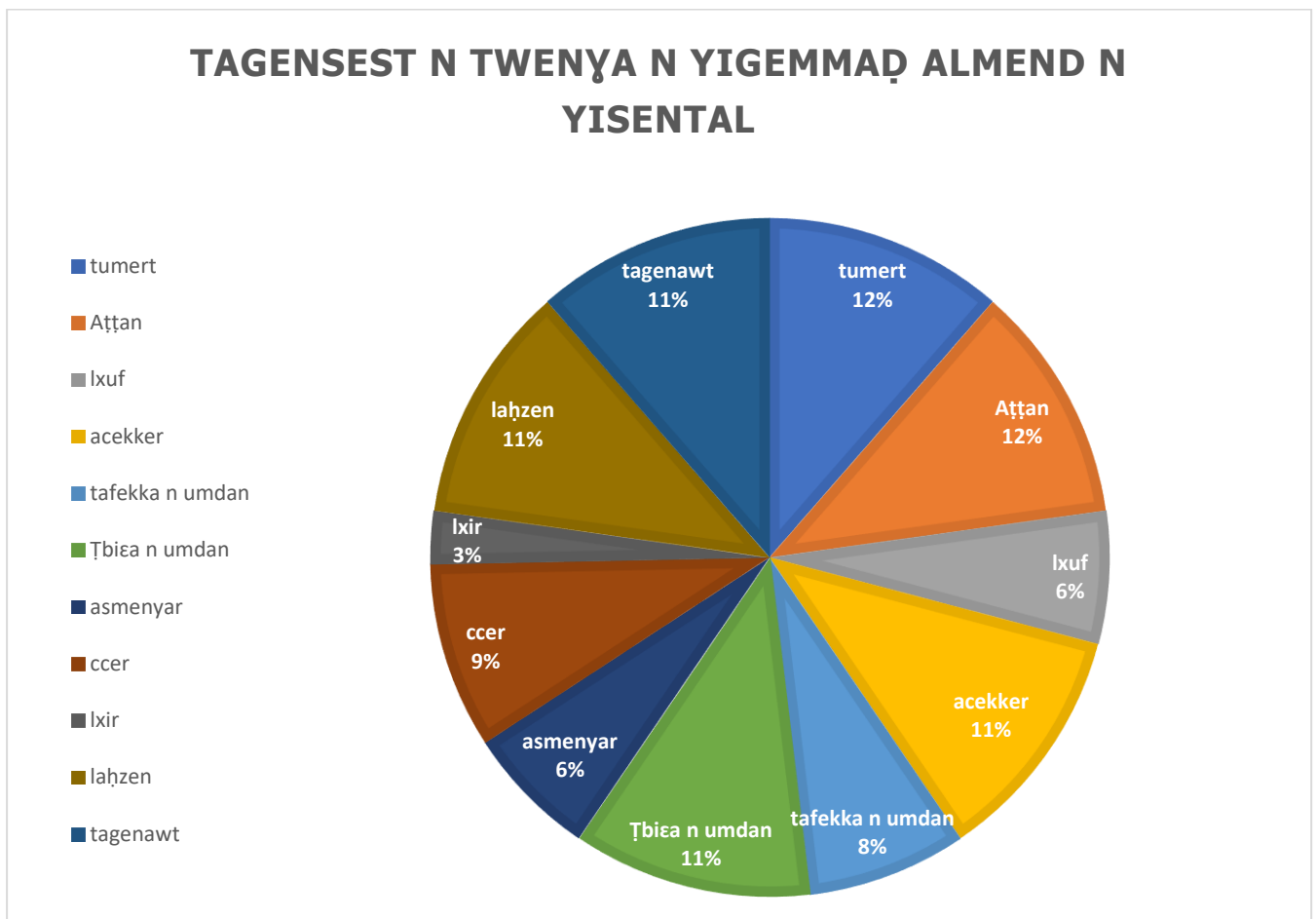
### Tamawt

Tinfaliyin tukrifin zemrent ad jemɛent sin n yisentel ney ugar md :

|                   |   |
|-------------------|---|
| Tanfalit tukrift  | Ɛezzif uɣus-is  |
| Anamek            | Sin n yinumak i tesa tenfalit-a:<br>N01: amdan ittesdiqen<br>N02: amdan ittakren  |
| Tagnit n tmenna   | T01 : nessemras anamek n tenfalit amenzu ticki ad nebdar amdan yettseddiqen, yetteawan, imdanen nniɛen.<br>T02: nessemras anamek wis ssin n tenfalit-a ticki ad d-nehdar yef umdan yettakren i itteddmen tiyawsiwin mačči-ines. |
| Anamek n yimsulɣa | Imsulɣa nnan-aɣ-d yef tenfalit-a anamek-is d win ittesdiqen   |
| Isental           | Tanfalit tamenzut asentel-is d lxir<br>Tanfalit tis snat asentel-is d ccer  |

|                   |   |
|-------------------|---|
| Tanfalit tukrift  | Yečča baba-as   |
| Anamek            | N01: d lmut<br>N02: d tukerđa   |
| Tagnit n tmenna   | T01: tagnit i nessemras anamek amenzu n tenfalit-a mi ara ad nemmeslay yef umdan ur yesein ara bab-as yemmut-as.<br>T02: ma d anamek wis sin tagnit it-nessemras mi ara ad d-nawi awal yef umdan yukren bab-as. |
| Anamek n yimsulya | Imsulya nnan-aγ-d dakken tanfalit-a tesēa sin n yinumak, nezmer ad tnefhem s unamek n lmut, yezmer ad tnefhem s unamek n tukarđa  |
| Isental           | Tanfalit-a tesēa sin n yisental<br>Asental amenzu d leħzen<br>Asental wis sin d ccer  |

7 Tagensest n twenya n yigemmađ



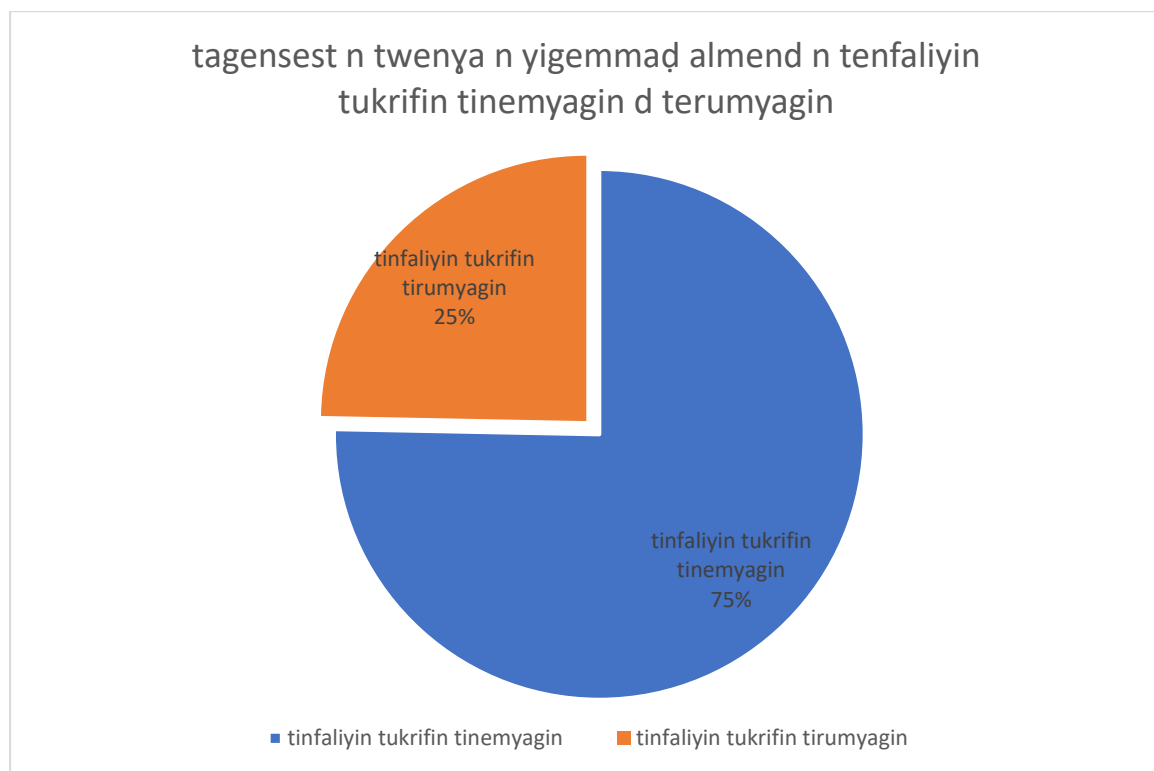
- Deg tgensest-a inxdem almend n yisental, nufa-d dakken igemmađ n tgensest-a meqaraben, akken dayen i d-nufa kra n yisental sean yiwen n ufmıđı (pourcentage).

Am usntel n wađđan d tumert nuffa-d afmıđı-nsen 12%, d wigi ak id isental i yesean ađđas

n tenfaliyin tukrifin. Ma d asentel n tegnawt, d usentel n ucekker, d win n tbięa n umdan, d usentel n leđzen, nuffa-d akk deg-sen 11 %.

Ma deg usntel n cceř, negmer-d deg-s 9 % n tenfaliyin tukrifin. Asntel n tefkka n umdan nufa-d afmıđı-is 8%.

Asentel n lxuf d usmenyar ur sein ara ađas n tenfaliyin tukrifin, acku nuffa-d deg-sen 6% kan. Asentel i yesean afmıđı amectuh, ney win i yesean cwıđ n tenfaliyin tukrifin d asentel n lxir nuffa-d kan deg-s 3 %.



- Naxdem tagensest n twenya n yigemmađ almend n tenfaliyin tukrifin tinemyagin d tirumyagin nuffa-d tinefaliyin id negmer s tuget deg wammud-nney, d tanfaliyin tukrifin tinemyagin, i yesean 75 %.

Tinfaliyin tukrifin tirumyagin negmr-d kan seg-sent azal n 25 %. Ma tinfaliyin i yettwasaqdacen s tuget d tinfaliyin tukrifin tinemyagin.

### **Taggrayt**

Ixef-agi wis ssin, i yellan d aħric n tesleđt nebda-t s tezwert n yixef syin akkin nemmeslay-d yef ufran d ussisen n temnađt, deg-s nenna-d acimi i nefren tamnađt-a, akken id nenna dayen anda i d-uzega , ayyer id as-semman s yisem-nni, sakkin nuyal nebder-d kra n yimsulya id ay-d-ifekkan afus n lemɛawna deg ugmar n wammud-nney, akken i d-nemmeslay dayen yef wammud, d tarayt n umahil nbegen-d deg-s s umata tarrayt i nessaqdec iwakken nessaweđ ad d-ngemer ammud-nney d wamek i ilaq ad as-naxdem tasleđt. Syin akkin nexdem-as-tt almend n yisental, maca yal asntel nessagza-t-id akken i wata. Nerna tasleđt tasenamkant i tinfaliyin yaɛnan asentel-nni. Fer tagara nessegza-d igemmađ i yer nessaweđ s usemres n tgensest n twenya almend n yisental-nni, iwakken ad nesɛu tikti yef usentel i d-negmer s tuget. Fer tagara nexdem dayen tagensest n twenya n yigemmađ tis snat almend n tinfaliyin tukrifin tinemyagin d tirumyagin, nerna newwi-d awal yef yigemmađ-nsnt s umata.

**Taggrayt tamatut**

### Taggrayt tamatut

Tazrewt-a tewwi-d yef tasleđt tasnamkant n tenfaliyin tukrifin di taddart n teqarbust asntel-is yekcem deg tayult n tesnilest. Iswi n umahil-nney d tigzi n tenfalit tukrift, d usebgen n unamek uffir n yal tanfalit, ad d-nwali dayen ma yella umgirred gar tenfaliyin-a akked tefyirt tamagnut deg wayen yerzan anamek.

Nebđa leqdic-nney yef ssin yixfawen, ixef amezwaru yarza isallen icudden yer tizri, ma d ixef wis ssin d win icudden yer wammud n tenfaliyin tukrifin id negmer seg temnađt n teqarbust. Iwakken ad nessiweđ ad d-nejmae tinfaliyin i nahwaj deg umahil-nney, neffay yer wannar anda narza yer yimsulya n taddart n teqarbust negmer-d azal n 150 n tenfaliyin tukrifin.

Ixef n tezri nefkka-d deg-s tibatutin n kra n tmiđranin, ngeza-d d acu id tanfalit tukrifet, akarif, d tulmisin-nsen s umata, nemmeslay-d dayen yef tesnamka s wassayen isnamkanen.

Deg yixef wis sin, naxdem tasleđt tasnamkant i wazal n 80 n tenfaliyin tukrifin i d-negmer yakkan yer yimsulya. D tasleđt i nexdem almend n 11 n yisental yemgaraden. Nessawđ ad d-nesuffey inumek uffiren n yal tanfalit, mebla ma nettu tagenitt ideg yettili usemres-nsent.

S waya niwwed nerra-d yef isetaqsiyen n tmukrist, anda i d-nufa atas n tenfaliyin tukrifin i yettwasmarsen s tuget di taddart n teqarbust, negmer-d gar-asnet azal n 150 n tenfaliyin. Naxdem tasleđt i wazal n 80 n tenfaliyin tukrifin. Seg tesleđt-nsent nufa-d dakken tinfaliyin-nni ur seint ara kan deg yiwen n unamek, imi zmrent ad seunt sin n yinumak ney ugar. Inumak n yal yiwet seg-sent ttebdilen almend n tagnit n temmena.

Igemmađ i yer nessawed deg tesleđt n wammud n tenfaliyin tukrifin id negmer yettbeggin-d dakken:



-Asnetel n leħzen yesēa azal n 11% n tenfaliyin yesēan assay d agejdan akked d tayult-agi

-Asnetel n tumert negmer-d deg-s azal n 12 % n tenfaliyin tukrifin

- Deg tayult n tegnawt, nessawd naxdem tasleđt i wazal n 11 % n tenfaliyin

-Deg usnetel n waṭṭan, afmiđi n tenfaliyin tukrifin i d-negmer yessawd yer 12 %.

-Seg tama n ṭbiēa n umdan, tella-d tesleđt yef 11 % n tenfaliyin tukrifin.

- Asnetel n lxuf yeffka-ay tagnit iwakken ad d-negmer azal 6 %

- Asnetel n ucekker, afmiđi n tenfaliyin tukrifin i d-negmer yessawd yer 11 %.

- Seg tama n usnetel n tefkka n umdan, naxdem tasleđt i wazal n 8% n tenfaliyin tukrifin.

-Deg tayult n usmenyar, nga tasleđt yef 6 % n tenfaliyin tukrifin.

- Asnetel n ccer, tasleđt tella-d s wazal n 9% n tenfaliyin tukrifin.

- Asnetel anegaru n yixef n tesleđt yell-a yef 3 % n tenfaliyin tukrifin.

Seg tama nniđen, tasleđt tella-d yef snat n tayulin tigejdanin n tenfaliyin tukrifin:

Tamezwarut terza tinfaliyin tukrifin tinemyagin, ma d tis snat toud yer tenfaliyin tukrifin tirumyigin.

Seg tama n yigemmad n tesleđt, nufa-d dakken deg tayult tamenzut yerzan tinfaliyin tukrifin tinemyagin afmiđi-nsent yessawed yer 75 %, ma d tinfaliyin tukrifin tirumyigin afmiđi n tesleđt-nsent yefka-d 25 %

Ter tagara n tezrewt-agi-nney i deg asnetel yewwi-d yef tesleđt tasnamkant n tenfaliyin tukrifin n temnađt n taddart n teqarbust, nessaram dakken igemmađ i yer nessawed llan-d d tiririt i waṭas n yesteqsiyen i d-yeddan deg tmukrist d wayen id nefka d turdiwin deg-s. Seg tama nniđen nessaram ad t-ilint tezrawin nniđen ara yesnarnin anadi deg tayult-agi yarzan tinfaliyin tukrifin i semrassen yimezday n tefriqt ugafa.

**Iybula**

**Idlisen:**

1. ALISE LEHMANN et MARTIN-BERTHET Françoise, *Sémantique, morphologie et lexicographie*.2018
2. BALLY CHARLES, *Traité de stylistique française, Genève, Librairie George et Cie, Troisième édition Publiée par Librairie Georg & Cie, 1951.*
3. BOUSSAD KEBIR *awfus n tutlayt tamaziyt, Asqamu Unnig n Timmuzya* ,2011
4. BULLA DE VILLARET HELENE, *Introduction à la sémantique générale de KORZYBSKI, Edition Le Courrier du Livre, Paris, 1973.*
5. FATIMA SADIQI : *Grammaire de berbère. Montreal. Education l'harmattan, paris 1997*
6. GASTON GROSS, *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions. Paris/Gap : Ophrys. 1996.*
7. KAMAL BOUAMARA, *Issin: Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit, L'Oddysee, 2010*
8. KAMAL NAIT ZERRAD *la phrase simple est composée d'un énoncé minimum et d'un ou plusieurs compléments*.2001
9. MARIA-HELENA SEVENSSON *Critère de figement identification des expression figées en français contemporain. Umeå université »*.2004
10. SADEK BENDALI, *awfus amaynut n tutlayt tamaziyt, le Haut Commissariat à l'Amazighité (HCA) ,2007*
11. SALAH MEDJRI, *Traduction, poésie, figement et jeux de mots, 2000.*

**Isegzawalen :**

1. *Dictionnaire le petit Robert versions électronique, Le français langue seconde origine d'une notion et implications didactique, Paris, Hachette, 2012,*
2. *Encyclopédie Larousse Français-Français, 2ème Editions, Larousse, NUEF, Paris 2001.*
3. *Encyclopédique Larousse Français-Français, 1ème Editions, Larousse, NUEF, Paris 1983*
4. *FADWA AOUNI, «la mémoire, dictionnaire de poche plus » édition edisoft, ISBN : 9920-2360. 2007*

5. *JEAN DUBOIS Dictionnaire de linguistique et de science de langue. Paris éducation larousse-bordas /VUEF.1994*
6. *JEAN DUBOIS Dictionnaire de linguistique, Paris, Editions, Larousse Bourdas /VUEF 2002.*
7. *MOHAND AKLI HADDADOU Le guide de la culture berbère Edition : Inayyas Pari Méditerranée, France, 2000.*
8. *MOUNIN Georges, dictionnaire de linguistique .1 ere edition. Quadrige, 1973*

**Tizrawin :**

1. *GABRIELLA FEKETE Les phrasèmes concernant les parties du corps en français et en hongrois. Grenoble, France Institution de publication : Science de langage. Université Grenoble 3. Mémoire de DEA octobre 2003*
2. *MAHDI YAHIAOUI, Essai de typologie syntaxique des expressions figées kabyle, parler de TICHY, Mémoire de magister (DLCA), BEJAIA.2009*
3. *MUSTAPHA TIDJET, polysémie et abstraction le luxuqe amazigh mémoire de magister. Bejaia .1997*

**Imerna**

**Amawal**

|            |            |   |
|------------|------------|---|
| Tamaziyt   | Tafransist | Asegzawal   |
| Tanfalit   | Expression | Berkai.A, Lexique de la linguistique Français Berbère-Anglais, 2008 |
| Tayunt     | Unité      | Berkai.A, Lexique de la linguistique Français Berbère-Anglais, 2008 |
| Akala      | Processus  | Mehrazi.M, Lexique de didactique et des sciences de langage         |
| Tayessa    | Structure  | Mehrazi.M, Lexique de didactique et des sciences de langage         |
| Akarif     | Figement   | Berkai.A, Lexique de la linguistique Français Berbère-Anglais, 2008 |
| Uddis      | Composé    | Berkai.A, Lexique de la linguistique Français Berbère-Anglais, 2008 |
| Akmam      | Abstrait   | Berkai.A, Lexique de la linguistique Français Berbère-Anglais, 2008 |
| Inaw       | Discours   | Berkai.A, Lexique de la linguistique Français Berbère-Anglais, 2008 |
| Ummid      | Entier     | Habib Allah Mansouri, Dictionnaire du berbère contemporain          |
| Taggayt    | Catégorie  | Mehrazi.M, Lexique de didactique et des sciences de langage         |
| Tifesniwin | Degrés     | Mehrazi.M, Lexique de didactique et des sciences de langage         |
| Asatal     | Contexte   | Mehrazi.M, Lexique de didactique et des sciences de langage         |
| Aswir      | Niveau     | Berkai.A, Lexique de la linguistique Français Berbère-Anglais 2008  |
| Aynamek    | Monosémie  | Berkai.A, Lexique de la linguistique Français Berbère-Anglais 2008  |

|          |            |   |
|----------|------------|---|
| Aynisem  | Homonyme   | Berkai.A, Lexique de la linguistique Français Berbère-Anglais 2008  |
| Unmik    | Signifié   | Berkai.A, Lexique de la linguistique Français Berbère-Anglais, 2008 |
| Tasnamka | Sémantique | Berkai.A, Lexique de la linguistique Français Berbère-Anglais,2008  |
| Aferdis  | Élément    | Berkai.A, Lexique de la linguistique Français Berbère-Anglais, 2008 |
| Akarif   | Figement   | Berkai.A, Lexique de la linguistique Français Berbère-Anglais, 2008 |
| Akmam    | Concret    | Berkai.A, Lexique de la linguistique Français Berbère-Anglais, 2008 |
| Tayunt   | Unité      | Berkai.A, Lexique de la linguistique Français Berbère-Anglais, 2008 |
| Tinawt   | Énoncé     | Berkai.A, Lexique de la linguistique Français Berbère-Anglais, 2008 |



Takarda

Takarḍa



**Ammud**

**Ammud**

1. Isseblee iles-is
2. Isemɣi-d acciwen
3. Yečča nnif-is
4. Tedyeq tbiɛa-s
5. Yera awal-is
6. Iyeddel-d igenni
7. Teɛmmer-as aqaru-is
8. Yewwet-it zzher-is
9. Itett deg iman-is
10. Yerka d idrimen
11. Aɗar din wayeɗ da
12. Yuli-d ɣef wul-iw
13. Yeṭtes saed-is
14. Ikcem gar yicer d uksum
15. Yesseh̄ma taqaæet
16. Yečča-t lebh̄er
17. Izzeyer wul-is
18. Yefka-yas wul-is
19. Ffyent-d wallen-is
20. Yekcem ɣer wul-is
21. Yewwet-it ubeḥri
22. Ihedder ddaw tuymest
23. Yečča-t wul-is
24. Tečcat tism̄in
25. Icuff-as aqendur
26. Qeṭṭaæ yiles-is
27. Yečča-t lḥut

28. Yečča-i uqaru-iw
29. Tenneqlab ddunit-is
30. Tsumm-iyi lqaæa
31. Yečča-t s wallen
32. Yenya-tt zzux
33. Yesmeÿi-d ızuran din
34. Yesahma taqaæett
35. Yemmut wul-is
36. Yenya-t uxemmem
37. Zeddig wul-is
38. Yewwet lħenni i yimi-is
39. Yeṭṭef igenni
40. Yiwi tamgarđt
41. Inna-as wul-is
42. Yerza awal-is.
43. Yeefes yef wul-is.
44. Iffey-d wul-is.
45. Aqerru n taddart
46. Mellul-it wussan-is
47. D æquq n lebşel
48. D rray-is it-yewten
49. D tađsa n wuglan
50. D uccen
51. Tečča-t dderya-s
52. Yeččur-iyi allen
53. Yefka-yas awal
54. Igen yef ssin n yimezzey
55. Texşer tbiæa-s

56. Yegzem abrid
57. Yeçça takasit
58. Ad t-sersey suffel uqerruy-iw
59. Fezzif leemer-is.
60. Wtent s tiğ
61. Weznen lehdur-is.d
62. D tacekkart n taḍsa
63. Keffan wussan-is
64. Iheddar i lhiğ
65. Ikkat agejdur.
66. D timest ddaw walim
67. Inya-t s lbard
68. Tezza teebuğ-is
69. Yebra-d i lxiir-is.
70. Igerrez-as taziba